

DER
SING-ACADEMIE IN BREMEN

zugeweiht

ODYSSEUS.

Scenen aus der Odyssee

Dichtung von Wilh-Paul Graff
(ins Englische übersetzt von Natalie Macfarren)

für

Chor, Solostimmen und Orchester

von

MAX BRUCH.

Op.41.

Clavierauszug mit Text	Pr. 8 Mark. n.
Clavierauszug für Piano allein ohne Text	„ 6 „ n.
Clavierauszug für Piano zu vier Händen	„ 9 „ n.

Ent^e Stat.Hall.

Text und Musik Verlag und Eigenthum

vom
N. SIMROCK. G.m.b.H. in BERLIN.

Odysseus.

Einleitung. Introduction.

Secondo.

Max Bruch, Op.41.

Adagio. ♩ = 84.

Klavier

Bassi

The musical score consists of five systems of piano and bass staves. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 6/8. The tempo is Adagio, with a quarter note equal to 84 beats per minute. The score includes various dynamics such as *pp*, *p*, *f*, and *cresc.*, as well as performance instructions like *ben marcato il canto* and *espress.*. The piano part is labeled 'Klavier' and the bass part 'Bassi'. There are also markings for other instruments: 'Hr.' (Horn), 'C.B.' (Cello/Bass), 'Hr. Vc.' (Horn/Viola), 'Kl. Fag.' (Clarinet/Bassoon), and 'Tub. Pk.' (Tuba/Trumpet). A section marked 'A' begins in the second system.

Odysseus.

Einleitung. Introduction.

Max Bruch, Op. 41.

Primo.

Adagio. $\text{♩} = 84.$

Klavier.

V.I. *pp*

Fl. *pp*

Kl. *pp*

p

pp

Hr.

pp

pp

A V.I. Ob.I.

Viol. II.

cresc.

Hr. *f*

espress.

p

Hr. I. *espress. cresc.*

f espress.

cresc.

f espr.

Ob. *espr.*

sf

f espr.

Secondo.

Pos.
f *p* *cresc. poco a poco*

f *espress.* *poco rit. al*

Poco più lento.

B

pp *pp* *f* *espress.* Pos. *pp* *pp*

Tempo I.

C

f espress. rit. *p* *dolce* *pp*

Hr. Vc. Br. Tr. Pk.

V.I. V.I. *p* *pp* *ppp* *espress.*

Vc. Br. V. II. *cresc.* Pos.

tr
rfz
V.
p
Hr.
Vc.
cresc. poco a poco
espr.

f
espress.
poco rit. al -
pp
B
Poco più lento.

pp
f espress.
pp cresc.
pp

rit.
Tempo I
f espress.
p Tr.
Hr.
Hr.
pp
dolce

Holz.
p f p pp
Hr.
espress.

p p f p
sempre cresc.

First system of the musical score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music includes a section marked 'D' with a double bar line. Dynamics include *Hf. pp* and *pp*. Instrumentation includes 'V. II. Br.' and 'Tr.'. There are two asterisks (*) in the bass line.

Second system of the musical score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps. Dynamics include *p* and *espress.*. Instrumentation includes 'V. II' and 'V. I'. There are two asterisks (*) in the bass line.

Third system of the musical score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps. Dynamics include *f cresc*, *p*, and *espress.*. Instrumentation includes 'V. II', 'VI Tr.', and 'V.'. The tempo marking *a tempo* is present. There is a *poco rit.* marking.

Fourth system of the musical score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps. The music consists of continuous sixteenth-note passages in both hands.

Fifth system of the musical score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps. Dynamics include *cresc.* and *espress.*. Instrumentation includes 'Ob.'. There is a *poco rit.* marking.

Sixth system of the musical score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps. Dynamics include *p*. The music consists of continuous sixteenth-note passages in both hands.

Secondo.

Tr. *p*

molto espress.

poco rit. **E** *Poco più lento, largamente.*

f espress. *pp* *pp* *poco rit. f espress.*

Tempo I. Hr. *dolce* *espress.* *pp*

ppp *Vc.* *p* *pp* *ppp* 5 Str. *pp*

espress. cresc. *ffz*

Poco più lento, largamente. *ffz* *ffz poco rit.* *pp*

pp *f espress.* *pp* *pp* *f espress.* poco rit.

Tempo I. *pp* *Hf.* *espress.* *Bläser* *p* *pp* *Tr.* *Ob.* *Fl.* *pp* *pp* *pp*

p *pp* *ppp*

pp *V.I.* *sempre pp* *ritard.* *Bläser.* *pp*

Odysseus auf der Insel der Kalypso.

Odysseus on Calypso's Island.

Ulysse sur l'île de Calypso.

Andante con moto. ♩ = 63.

Klavier.

Hörn. p

Vc.

Kl. Fg.

Ob. poco rit. tr.

pp

Chor der Nymphen Kalypso's.
 Chorus of the Nymphs of Calypso.
 Chœur des Nymphes de Calypso.

A

Alt. *espress.*

Hier, o Her - mes, in - mit - ten des Ei - lands,
 Here, oh Her - mes, in midst of the is - let,
 Là, Mer - cu - re, au mi - lieu de l'î - le,

a tempo

Fl.

Str.

pp

Kl.

sempre dolce

Ted.

3 grazioso

3

3

3

3

wo vier Quel - len ihr blin - ken - des Was - ser
 where four fount - ains their wa - ters trans - lu - cent
 où des sour - ces les eaux jail - lis - san - tes

Ob.

3 grazioso

* Ted.

* Ted.

* Ted.

* Ted.

espress.

ü - ber die schwellenden Mat - ten er - gie - ßen, wohnt uns - re lok - ki - ge
 wreath - o - ver meadows en - am - ell'd with flow - ers, dwell - eth our gold - en - hair'd
 baig - nent le ta - pis fleu - ri de la ter - re, est le sé - jour de la

Hr.

Ted.

*

p *cresc.*

Schwe-ster Ka-lyp-so, wohnt uns-re lok-ki-ge Schwe-ster Ka-lyp-so!
 sis-ter Ca-lyp-so, dwell-eth our gold-en-hair'd sis-ter Ca-lyp-so!
 ten-dre Ca-lyp-so, est le sé-jour de la ten-dre Ca-lyp-so!

B Sopr. I. *espress.* *cresc.*

Hier, o Her-mes, in-mit-ten des Ei-lands,
 Here, oh Her-mes, in midst of the is-let,
 Là, Mer-cu-re, au mi-lieu de l'î-le,

Sopr. II. *espress.*

Hier, o Her-mes, in-mit-ten des
 Here, oh Her-mes, in midst of the
 Là, Mer-cu-re, au mi-lieu de

Alt. *espress.*

Hier, o Her-mes,
 Here, oh Her-mes,
 Là, Mer-cu-re,

wo vier Quel-len ihr blin-ken-des Was-ser
 where four fount-ains their wa-ters trans-lu-cent
 où des sour-ces les eaux jail-lis-san-tes

Ei-lands, wo vier Quel-len ihr blin-ken-des
 is-let, where four fount-ains their wa-ters are
 l'î-le, où des sour-ces les eaux jail-lis-

hier, o Her-mes,
 here, oh Her-mes,
 là, Mer-cu-re,

Ob. *morendo*

Fg.

grazioso *pp*

ü - - ber die schwellenden Mat-ten er - gie-ßen, wohnt uns-re lok - ki-ge
wreath - - o-ver meadows en-am-ell'd with flowers, dwell-eth our gold - en-hair'd
 baig - - nent le ta - pis fleu-ri de la ter - re, est le sé - jour de la

pp

Was - ser er - gie - - - ßen, wohnt uns-re lok - ki - ge
wreath - ing thro' mea - - dows dwell - eth our gold - en - hair'd
 san - tes s'é - cou - - - lent, est le sé - jour de la

p cresc. *pp espress.*

hier - - - - - wohnt uns - re lok - ki - ge
here - - - - - dwell - eth our gold - en - hair'd
 là, - - - - - est le sé - jour de la

p *Hr. II.* *pp*

B.

cresc.

Schwester Ka - lyp-so, wohnt unsre lok - ki-ge Schwester Ka - lyp - so
sis - ter Ca - lyp - so, dwell - eth our gold - en - hair'd sis - ter Ca - lyp - so;
 ten-dre Ca - lyp-so, est le sé - jour de la ten-dre Ca - lyp - so,

p

Schwester Ka - lyp-so, uns - re Schwester Ka - lyp - - so in kühl -
sis - ter Ca - lyp - so, dwells our sis - ter Ca - lyp - - so; thro' her
 ten-dre Ca - lyp-so, le sé - jour de Ca - lyp - - so; La fraï -

Schwester Ka - lyp-so, wohnt uns - re lok - ki - ge Schwester Ka - lyp - so in kühl -
sis - ter Ca - lyp - so, dwell - eth our gold - en - hair'd sis - ter Ca - lyp - so; thro' her
 ten-dre Ca - lyp-so, est le sé - jour de la ten-dre Ca - lyp - so; La fraï -

p espress. *Fg. I.* *dolce tranquillo* Fl.

p *cresc.*

und um - duf - - tet, um -
fra-grant o - - dours are
 Tout en - chan - - te, en -

p

schat - ti - ger, luf - ti - ger Grot - te, rings vom üp - pi - gen Wein - stock um - rankt
grot spreads a cool - purple sha - dow, all a - round twines the full - cluster'd vine;
 cheur et l'om - bre - de la grot - te, les par - fums qui s'ex - ha - lent des bois,

p

schat - ti - ger, luf - ti - ger Grot - te, rings vom üp - pi - gen Wein - stock um - rankt
grot spreads a cool - purple sha - dow, all a - round twines the full - cluster'd vine;
 cheur et l'om - bre - de la grot - te, les par - fums qui s'ex - ha - lent des bois,

Ob.
 Fg.
morendo

C *pp* *poco rit.*

duf - tet vom blü - hen - den Hai - ne, vom blü - hen - den Hai -
 waft - ed *from bow - ers of myr - tle,* *from bow - ers of myr -*
 chan - te sa bel - le de - meu - re sa bel - le de - meu -

pp

und um - duf - - tet vom blü - - hen - den Hai -
 o - - dours are waft - - ed *from bow - - ers of myr -*
 tout en - chan - - te sa bel - - le de - meu -

espress. *pp*

und um - duf - tet vom blü - hen - den Hai - ne, um - duf - tet.
fra - grant o - dours are waft - ed of myr - tle, *sweet o - dours.*
 tout en - chan - te sa bel - le de - meu - re, en - chan - te.

p *legato* *pp* *morendo* *poco rit.*

Viol. I.
 Ced.

Sopr. I. II. *a tempo* *a 2* *espress.* **D** *p*

ne. A-ber dort am ho-hen Ge-sta-de sit-zet O-
 lle. But be-hold, 'neath yon rock-y head-land, there sits O-
 re. Contemplant la mer é-cu-man-te, au bord U-

Alt. *espress.* *p*

A-ber dort am ho-hen Ge-sta-de sit-zet O-
 But be-hold, 'neath yon rock-y head-land, there sits O-
 Contemplant la mer é-cu-man-te, au bord U-

a tempo Hr. Holz

Str. *rfz* *espress.* *rfz* *espress.* *rfz* *p*

p cresc. *f*

dys-seus und weint, hin-schau-end ü-ber das Meer zu den fer-nen
dys-seus and mourns; looks out tow'rds I-tha-ca's shore o'er the bar-ren
 lysse est as-sis, pleu-rant, et de son re-gard cher-che la pa-

p cresc. *f*

dys-seus und weint, hin-schau-end ü-ber das Meer zu den fer-nen
dys-seus and mourns; looks out tow'rds I-tha-ca's shore o'er the bar-ren
 lysse est as-sis, pleu-rant, et de son re-gard cher-che la pa-

Fl. *f* *p* Bläser *f*

p *rit.* *p*

Lie-ben, heim-weh-krank, denn nimmer ge-fällt ihm Ka-lyp-so.
 wa-ters; longs for home; he loves not the fair-hair'd Ca-lyp-so!
 tri-e, son foy-er; car jamais il n'ai-ma Ca-lyp-so!

p *rit.* *p*

Lie-ben, heim-weh-krank, denn nimmer ge-fällt ihm Ka-lyp-so.
 wa-ters; longs for home; he loves not the fair-hair'd Ca-lyp-so!
 tri-e, son foy-er; car jamais il n'ai-ma Ca-lyp-so!

Str. *p* *rfz* *rit.* *pp*

Odysseus. Ulysse.

Rin - net hin, — ihr salz - gen Zäh - ren, rin - ne hin, — du sü - Bes Da - sein!
Flow, ye tears, since days are hate - ful! Break, thou heart, since life is wast - ed!
 Ô cou - lez — lar - mes a - mè - res, fuy - ez char - mante ex - is - tan - ce!

Str.
pp *fp* *pp*

Je - dem ist die trau - te Hei - mat doch das Lieb - lich - ste auf Er - den! Je - dem
Home, thou art of all the trea - sure who thy dear de - lights have tast - ed! Home, thou
 É - loig - né de la pa - tri - e, mon coeur est plein de tris - tes - se! E - loig -

E p
p poco cresc. *p* *cresc.*
 Vc.

ist die trau - te Hei - mat doch das Lieb - lich - ste auf Er - den! Wohnt er auch in
art of all the trea - sure who thy dear de - lights have tast - ed! Sad to dwell, un -
 né de la pa - tri - e, mon coeur est plein de tris - tes - se! Les splendeurs des

F
cresc. *p* *Str.* *pp* C.B.

wei - ter Fer - ne, in dem köst - lich - sten Pa - la - ste, fern, ach, von den teu - ren
blest, un - friend - ed tho 'mid earth - ly joy and splen - dour, far from the sweet ties of
 ri - ches fê - tes as - som - bris - sent l'âme ar - den - te, loin — de la mère ai -

cresc. *f espress.* *Hr. I. fp mf*

El - tern, fern, ach, von der sü - Ben Gat - tin! Fern, ach, von den teu - ren El -
 kind - red, far - sun - der'd from consort ten - der! Far from the sweet ties of kind -
 mé - e, loin, loin de la chère é - pou - se! Loin — de la mère ai - mé -

Hr. II. *espress.* Hr. I. *cresc.* Hr. II.

tern, fern, ach, von der sü - Ben Gat - tin! —
 red, far - sun - der'd from con - sort ten - der! —
 e, loin, loin de la chère é - pou - se! —

ritard. *ritard.* *ritard.*

a tempo
G quasi Recit.
p espress.

I - tha - ka - in - sel, du son - ni - ge, drin der ge - wal - ti - ge Ne - ri - ton sein
 I - tha - ca fairest, thou sun - ny isle, there doth great Ne - ri - ton skywards soar, up -
 I - thaque, in - on - de - e de so - leil, où le puis - sant et beau Né - ri - ton cou -

Holz *pp* Hr. *sempre pp*

grü - nen - des Berghaupt er - hebt, — seh' ich dich wie - der, mein Hei - mat -
 lift - ing his green fo - rest crown; — oh, my lov'd home, shall I see thee no
 ron - ne les monts ver - doy - ants, — I - tha - que, pour - rai - je te re -

espress. *pp* Br. Kl. Fg.

B. *Red.* *

land? Pe - ne - lo - pei - a, du won - ni - ge, die mir, schei - dend nash
 more? Pe - ne - lo - pei - a, thou bliss - ful one, balm in - sor - row the
 voir? Pé - né - lo - pe, qui à mon dé - part pour I - li - on me vou-

pp *Str. espress.* *Fl. Fg.* *poco cresc.*

I - li - on, e - - wi - ge Treu - e ge - lobt,
 vows have provid, thou, when we part - ed, didst breathe;
 as ton coeur, me - ju - ras fi - dé - li - té:

pp *cresc.*

seh' ich dich wie - der, mein trau - - tes Weib, seh' ich dich
 oh, have I lost thee, my wife be - lov'd? oh, have I
 pour - rai - je te pres - ser dans mes bras? pour - rai - je

pp *Str.*

wie - der, mein trau - tes Weib?
 lost thee, my wife be - lov'd?
 te pres - ser dans mes bras?

pp *Fl.* *p Kl.* *p Holz* *p*

Allegro moderato. ♩ = 108.

pp morendo *Blech. p* *cresc.* *f Hr.* *p*

Pk *trem.*

Hermes. Mercure.

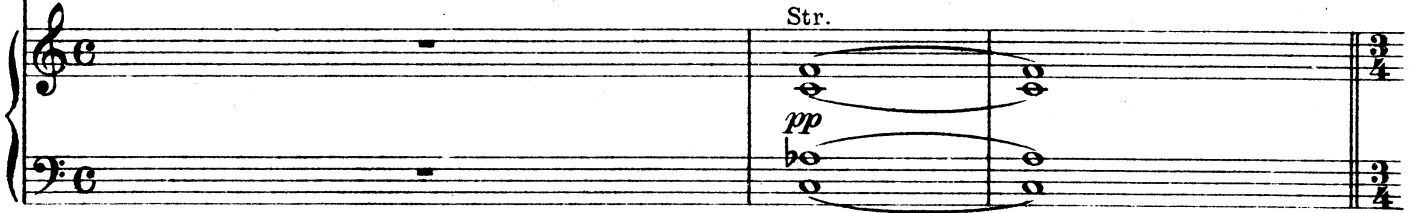
H Recit.

f pesante



Ar - mer, du sollst hier hin - fort nicht mehr jam - mern und dein Le - ben ver -
 Mor - tal, this day thou shalt cease from la - ment - ing, waste thy heart not with
 Ô toi, qui rem - plis les airs de tes plain - tes, je viens sé - cher tes

Str.



a tempo

Recit. *f*

a tempo



seuf - zen; es rühr - te die Göt - ter dein fle - hen - der Ruf: _____
 sigh - ing! Th'Im - mor - tals re - lent at the sound of thy woes! _____
 lar - mes! Les dieux at - ten - dris par ton fer - vent ap - pel _____

Hr.

Tr.

p cresc.

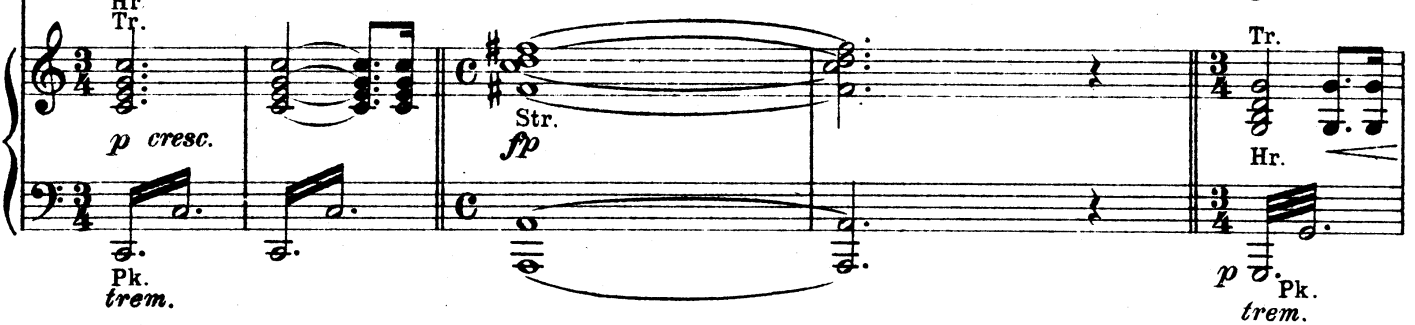
Str. *fp*

Tr.

Hr.

Pk. trem.

p Pk. trem.



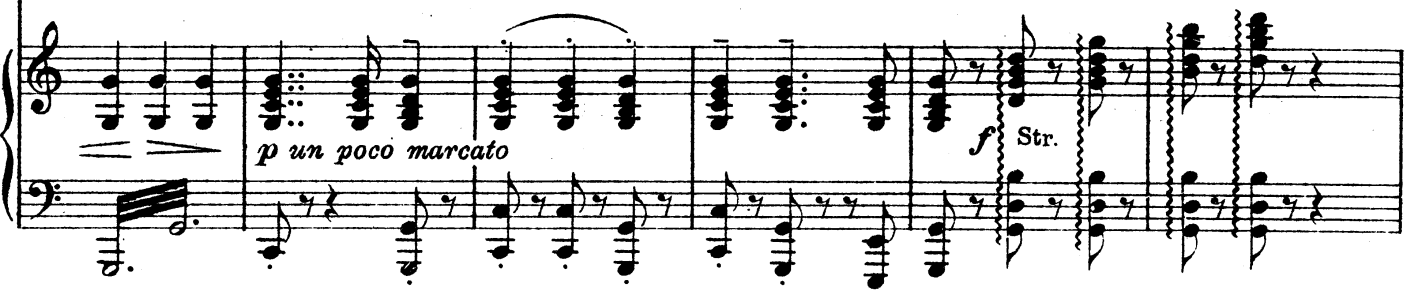
f maestoso



- Mich sand - te hier - her des Kro - ni - den Ge - bot, _____ aus der
 - I hi - ther am sent by the fa - ther of gods, _____ from Ca -
 - m'ont en - voy - es te rendre à la li - ber - té! _____ Soit bri -

p un poco marcato

f Str.



con forza



Nym - phe Ka - lyp - so Zau - ber - ge - walt _____ und ko - sen - dem
 lyp - so's en - chant - ment thou shalt be sav'd, _____ the ties that en -
 sé le lien dont Ca - lyp - so t'en - chai - - - ne, dont elle en - vè -

p

f Str.

Fg.



I *marcato*

Bann dich zu lö - - - sen. So zie - - he das
 lace thee shall van - - - ish! Thy hol - - low swift
 lop - pe ton ê - - - tre! La bar - - que s'ap -

Str. Fl. *pp* *p*

Str. *pp* *p*

Fg. I. Vc.

Schiff denn hin - ab in die Wo - - - gen und *f*
 ship shall go forth o'er the wa - - - ters; re -
 prête, et con - duit par les va - - - gues tu

Ob. Kl. *f*

poco cresc. *Hr. molto cresc.*

fah - - re zur Hei - mat mit dei - nen Ge - - fähr -
 turn to thy home, with thy faith - ful com - - pan - -
 ren - - tre - ras bien - tôt heu - reux dans ta pa - tri - -

ff

pesante

Odysseus. Ulysse.

ten! All - mäch - - ti - ger Zeus,
 ions! Oh lord of O - lym -
 e! Puis - sant Ju - pi - ter,

Fl. Str. *pp* *p* *f*

Hr. I. *p*

Vc.

molto cresc. **K** *ff* *molto espress.*

— du Len - - ker - - der Welt, — du lenkst —
pus thou ru - - ler — of Gods — who sway - es
 — O maî - - tre — des dieux, — qui tiens —

Fl.
 Kl.
 Hr.
f *rf* *fp*
 Hr. II.

espress. Nicht schleppend

auch — den Sinn — in — jeg - - li - cher Brust: Hab'
 mor - tal hearts — to o - bey thy de - crees, have
 en — tes mains — le — sort des mor-tels, bé -

Kl.
 Fg.
 Hr.
espress. *p* *espress.*

Red. *

cresc. *poco rit.*

Dank, hab' Dank, daß du die - sen ge - wen - - - det,
 thanks, have thanks, that thy will is pro - pit - - - ious,
 ni, bé - ni, soit ton di - vin mes - sa - - - ge,

espress. Holz
 Viol.
poco rit. Viol.

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

a tempo *cresc.*

hab' Dank, hab' Dank, daß du die - sen ge - wen - - -
 have thanks, have thanks, that thy will is pro - pit - - -
 bé - ni, bé - ni, soit ton di - vin mes - sa - - -

a tempo Holz
 Hr. I *espress.* Viol.
p *cresc.* Fl.

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

det! Und schlägt mich auch ein Gott noch - mals auf
 ious! And though some God con - trive my doom up -
 ge! Dus - sé je dans les som - bres flots pé -

f *L*

Kl.

p *pp* *cresc.*

Str.

dun - kel - flu - ten-dem Mee - - re: Mein Herz ist aus -
 on the sha - do - wy wa - ters, my heart shall be
 rir bien loin du ri - va - - ge, mon cœur est ar -

f

Fl.

Fg. *p* *cresc.* Hr. Kl. Ob. *f* Str.

har - ren - den Mu - tes, mein Herz ist aus - har - ren - den Mu -
 proof a - gainst for - tune! my heart shall be proof a - gainst for -
 mé de cou - ra - ge, mon cœur est ar - mé de cou - ra -

Holz.

fp *cresc.* *f* *colla parte* *fp*

tes! Hab' Dank, hab'
 tune! Have thanks, have
 ge! Di - vin mes - - -

espress. Str. *cresc.*

Hr.

* *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

f *pp pesante*

Dank! ———— Mein
 thanks! ———— My
 sa — — — — — ge! ———— Mon

Holz.

f *p* *cresc.*

Tr.

Herz ist aus - har - ren - den Mu - tes! All - mäch - ti - ger Zeus, - hab'
 heart shall be proof a - gainst for - tune! Oh might - y Kro - ni - on, have
 cœur est ar - mé de cou - ra - ge! Puis - sant Ju - pi - ter, — pro -

f *ff* *f ritard.*

Str.

ritard.

Ma tempo

Dank, ———— hab' Dank!
 thanks, ———— have thanks!
 tè — — — — — ge moi!

Str.

ff *Blech con fuoco* *f*

Horn

f *ff = f* *ff*

Hörn.

Tr.

ff *ff*

II.

Odysseus in der Unterwelt.

Odysseus in Hades.

Ulysse dans les champs élysées.

Andante molto sostenuto. ♩ = 60.

Klavier.

Kl. *pp*
Hr. II *pp*
Pos.
Tb.
Str. 6
Vc. *p*

Chor der Gefährten des Odysseus.
 Chorus of the Companions of Odysseus.
 Chœur des compagnons d'Ulysse.

Tenor I. II.

p A

Er - reicht ist der Saum des
 The bounds we have reach'd at
 At - teint est le bord de

Baß I. II.

p

Pos. *pp*
Pk.
Hr. II *pp*

pp
 tie - fen O - ke - a - nos - stro - mes,
 last of the deep-flowing o - cean;
 la mys-té - rieu - se ri - vié - re;

Hr. II *pp*
Str.
Viol. II. *cresc.*

p

schwarz gähnt des A - i - des dump - fe Be - hau - - - sung,
black yawn dull E - re - bus' fa - tal a - bys - - - ses;
 som - bres nu - a - ges re - cou - vrent le gouf - - - fre

p

Hr. Str.
pp Kl. *p*

pp **B** *pp*

rings ver - hüllt durch nächtlich Ge - wölk. Nim - mer schaut - - - der
veild in gloom of si - lence and night; Nev - er shall - - - far
 où Or - cus do - mi - ne la nuit. Phé - bus ja - - - mais

pp

Hr. IV. Kl. *p* Viol. I.

pp Pos. Pk.

Licht - gott He - lios:
 dart - ing He - lios.
 ne s'ar - rè - te.

pp

hier her - ab mit dem strah - len - den Au - -
 send his beams 'neath the west, dark and dis - -
 dans ces lieux té - né breux et fu - nes - -

pp Viol. I. *p*

Fg. Vc.

pp

Nacht ohn' En - de um - fängt — uns.
end-less night is a - round us!
 nuit par - tout nous en - tou - re!

ge:
 tant.
 tes.

pp

Kl.
 Str. trem.

Pos. I. II.
morendo
 Fg.

Hr.
 Fg.
ff

f

Hier, wo laut don - nernd die Flut des Ko - cy - tos in den
Here, where loud thun - d'ring the flood of Ko - ky - tos pours its
 Là, ou les eaux — du Co - cy - te se jet - tent mu - gis -

Holz
f

Tb.

Hr
ff

Red.

*

p

schwer-rol - len - den A - che - ron braust,
black wave in - to A - che - ron's tide;
 san - tes dans le noir A - ché - ron;

Holz
p

Pos. III.
 Tb.

Bl.
p

cresc.

f

C

p cresc. *f*

hier am schwarz auf - ra - gen - den Fels - - -
 here, where rocks pierce high - tow'ring heav - - -
 là, où l'en - - fer ouv - re ses por - - -

p cresc. *f*

Tr. *p cresc.* *f* *ff*

Pk. *cresc.*

rfz

p *pp*

haupt, wei - he das Op - fer der Schat - ten - welt!
 en, let us in - voke the dim world of shades!
 tes, sa - cri - fi - ons aux om - bres - des morts!

p *pp*

Pos. Tr. *trem.*



p *morendo* *ff*

trem. *sf sf sf*

Hr.

pesante *Fg.* *decresc.* *pp* *pp*

sf sf sf sf

Molto sostenuto. (Die  wie vorher.)
(The crotchets as before.)
D Odysseus. Ulysse. (Les  comme précédemment.)

Hör, mächt'ger Gott des To-des und der Nacht! Den Schat-ten spend'ich dies Op-fer-blut,
Hear, and be gracious, mighty lord of shades! I pour this blood to the sa-cred dead;
Dieu de la nuit et de la froi-de mort! Aux om-bres je viens vou-er ce sang

Hr. ten. ten. ten. ten.

pp Pos. sempre pp

Red. * Red. * Red. *

das schwarzein-strömt in die dunk-le Gruft: Dich ruf'und beschwör'ich, blin-der Greis,
be-hold it flow down the dark re-cess! I call thee, thou roy-al bard of Thebes,
qui dans le gouf-fre s'é-cou-le-ra! A-veug-le vieil-lard Ti-ré-si-as

Recit. string.

Holz. Br. string.

pp

Red. * Red. * Red. *

Tei-re-si-as, und mei-ne Mut-ter, dich! Er-scheint_und kün-det
Tei-re-si-as, and thou, my mo-ther, hear! Draw near, _and let your
é-cou-te-moi! et toi, ma mè-re, toi! Ve-nez_a moi, et

pp trem. Hr. rit.

p

wahrhaft mein Geschick und von der Heimkehr und der Gat-tin mir!
winged words foretell if yet my home and con-sort I shall see!
dé-voi-lez le sort de mon é-pou-se, de mon fils ché-ri!

pesante a tempo (Maestoso.)

Fag. Br. p morendo Blech. pp

E Allegro ma non troppo. ♩ = 112.

Ten. I.u.II.

Chor (Gefährten)
Chorus. (Companions.)
(Les compagnons.)
Baß I.u.II.

p
Schaut das Grau-en!
See, oh hor-ror!
Ô, quel ef-froi!

p
Schaut das Grau-en!
See, oh hor-ror!
Ô, quel ef-froi!

Allegro ma non troppo.

V.I. V.II.

pp Br.

p Kl. Fag.

string.

Dort quil - len em - por die
There surg - ing a - loft the de -
Sor - tant des tom-beaux, les

Dort quil - len em - por in dich - ten Scha - ren die
There surg - ing a - loft the sha - dows of the de -
Sor - tant des tom-beaux vers nous s'é - lè - vent les

Ob.

p cresc.

Hr. I. *string.*

string. e cresc.

To - ten!
part - ed!
om - bres..

Sie um-drängen die dunk - le La-che des
They are crowding a-round the trench to the
se pressant au-tour de la ma - re de

To - ten!
part - ed!
om - bres..

Sie umdrän-gen die dunk - le La-che des Bluts, uns
They are crowding a-round the trench to the blood, our
se pressant au-tour de la ma - re de sang, l'hor -

Fl.

cresc.

string.

Bluts, uns faßt ein blei - ches Ent - set - - zen!
 blood, our hearts are tremb - ling with ter - - ror!
 sang, i'hor - reur pâ - lit nos vi - sa - - ges!

faßt ein blei - ches Ent - set - - zen!
 hearts are tremb - ling with ter - - ror!
 reur pâ - lit nos vi - sa - - ges!

Fl.
 string.
 Tr. molto cresc.

Allegro agitato. $\text{♩} = 92$.

Schirm' uns, er - hab' - - - ner Herr - - - scher!
 Shield us, oh lord of dark - - - ness!
 Pro - tète - ge nous, o maî - - - tre!

ff rfz

Allegro agitato.

ff rfz

Pk.

Allegro moderato. $\text{♩} = 96$.

Chor der Schatten.
 Chorus of the departed.
 Choeur des ombres.
 Sopr. u. Alt.

pp klagt, Weep! Ah!
 pp klagt, Weep! Ah!
 pp klagt! Weep! Ah!

Ten. u. B.
 a 2

pp pp pp

Allegro moderato.

Hr. pp Viol.
 Fl.

sempre pp

Wer ruft die Schat-ten? Wer ruft die To - ten aus Ruh' und
 Who calls the sha-dows, who calls the de-part-ed, from rest-ful
 Qui nous ap-pel-le à la lu-mière, qui trou-ble

Br.

sempre pp

Nacht ans son - ni-ge Licht? Blut-ge-ruch lockt uns em-
 sleep to sun- light and day? Blood hath lured us from be-
 donc des morts le som - meil? Laissez nous boi-re le

Blut-geruch lockt uns em - por,
 Blood hath lured us from be - low,
 Laissez nous boi-re le sang,

Ob.
 Hr.

pp Pk. Pos. *pp* trem.

Alt a 2

por, Blut-geruch lockt uns em - por! Laß uns trin-ken vom Blut,
 low, Blood hath lured us from be - low, let us drink while it flows,
 sang, laissez nous boi-re le sang qui pour nous fut ver-sé,

Blut-geruch lockt uns em - por!
 Blood hath lured us from be - low,
 laissez nous boi-re le sang

Laß uns trinken vom Blut, laß uns
 let us drink while it flows, let us
 qui pour nous fut ver - sé, qui pour

Kl. V. *ppp* Ve. *ppp* Red.

pp

laß uns trin - ken vom Blut!
 let us drink while it flows!
 qui pour nous fut ver - sé!

trin - ken vom Blut!
 drink while it flows!
 nous fut ver-sé!

Br. V. II. Br. V. I.
 Fl. Ob.
 Ped. *

Kinder.
 Children. (Les ombres des enfants.)

pp sempre

Aus dem war - men Le - bens - mor - - gen,
 Joy and hope shone warm up - on us,
 De l'au - ro - re de la vi - - e,

Fl. *espr.*

pp sempre
 Str. Holz. Vc.

aus der Un - schuld hei - tern Spie - - le, ach, riß
 ere life's smil - ing morn had won us, ah! our
 de ces jeux de l'in - no - cen - - ce sou - dain

p *espr.*
 Fg. Vc. *espr.*

G

uns der kal - te, der fin - stre Tod!
 joys were shorn by re - morse - less death!
 nous ar - ra - cha la som - bre mort!

Ob. *espr.*
 Kl. *p* V. II.
 Br.

Bräute.
Brides.
(Alt.) *p* Les ombres des fiancées.

Hy - mens Fak - kel
Hy - men's torch was
Nous é - tions pa -

Fl. Ob. Kl.
Hr. I. *decresc.* *espress.*
V. II.

sempre p

brann - te lo - - dernd, fest - - ge - schmückt das Hoch - zeit -
bright - ly burn - - ing; ev' - - ry thought of sor - row
ré - esen fê - - te, cou - - ron - né - es de blan - che

Fg. *cresc.* *espress.*

poco rit.

a tempo

la - - ger. doch, ach! statt des sü - ßen Gat - ten
spurn - - ing: a - - las! while our hearts were yearn - ing,
myr - - te, hé - - las! dans la nuit nup - tia - le

Fl. *a tempo*
p *poco rit.* Br. V. I. *espress.* Hr. III.

morendo

H *Molto sostenuto.* ♩ = 72

um - arm - te uns der ei - si - ge Tod!
we were em - braced by i - cy cold death!
nous é - treig - nit le bras de la mort!

V. Ob. *f*
p *morendo* *trem.* *espress.*
Vc. *f*

Jünglinge.
Youths.
Les ombres des adolescents.

Tempo I. ♩ = 96.

p Tenor.

Wir er - blüh - ten um zu ster - ben, Kraft emp - fin - gen wir zum Tod; —
We had life that death might slay us, soon his touch our strength did blight! —
Dans la fleur de la jeu - nes - se nous fau - cha le coup fa - tal —

V. *pp p*
Ob. *Ob. H. III.*
Hr. *Ob. Hr.*
Fg. Vc. *p*

— von des Ta - ges son - ni - ger Hö - he stürz - ten wir in Gra - bes -
— Greise. Love nor joy on earth could de - lay us, we were doom'd to end - less
— Old men. Le so - leil du bonheur ter - res - tre sé - teig - nit de - vant — la
Les ombres des vieillards.

Le - bens - mü - de und leid - ge - prüft sehnten wir oft her - bei — den
Long we wearied with sink - ing faith, liv - ing we mourn'd and pray'd — for
E - prou - vés, de jours ras - sa - siés, nous de - si - rions sou - vent — la

cresc. *rfz* *fp trem.* *fp* *f espr.* *mf*
V. *v.*
Fl. *Fl.*
Kl. *Kl.*
Ped. *Ped.*

nacht! —
night! —
mort! —

Tod; — ach, als er kam, kam er den - noch zu früh! —
death, — but when he came, ah, we pined for sweet light! —
mort; — quand son jour vint, ce fut en - cor trop tôt! —

V. II. Br. *p* *pp*
Holz. *Holz.*
Hr. *Hr.*
Vc. *Vc.*
Pos. *Pos.*
pp cresc. *trem.*

I

f *p* *f*

Kla - - - get, kla - - -
 Sor - - - row! Sor - - -
 Pleu - - - rez! Pleu - - -

Ob. Kl. V. I. Fl.

f *mf* *p* *mf* *f* *espress.*

mf *mf* *cresc.* *mf* *mf* *mf*

mf *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

p *pp* *pp*

get! — Laß uns trin-ken vom Blut, laß uns trin-ken vom Blut,
 row! — Let us drink of the blood, let us drink of the blood,
 rez! — Ap-prochez de ce sang! Ap-prochez de ce sang!

espress. *p* *Tr. morendo*

pp *pp* *pp*

ppp

laß uns trinken vom Blut!
 let us drink of the blood!
 Approchez de ce sang!

pp *morendo* *ppp* *rit.*

mf *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

mf *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

K (Baß.) Teiresias. Recit.
p Tirésias.

O - dysseus! Du hier am Or - te des Grausens? Du suchst
 O - dys-seus! What seekst thou'mongst the de - part - ed? Is't thy
 U - lys - se! que veux tu par - mi les om - bres? Tu as

Br.
 Vc. ppp
 Cb.

Adagio.

fröh - li - che Heim - kehr? Hü - te dich vor dem Ge - sang der Si - re - nen,
 joy - ful re - turn - ing? Have a care, lest thou be lur'd by the Si - rens,
 beau-coup à crain - dre! Ar - me - toi con - tre le chant des Sy - rè - nes;

sempre pp

p cresc.

na - he dich nim - mer dem grün - en Ge - sta - de; rings bleicht mo - dern - des Män - nerge -
 nor draw thou near to their green flow'ry mar - gin, bones of mortals lie white on their
 n'ap - pro - che pas de leur trompeur ri - va - ge, tris - te tombeau de tant de hé -

pp

Allegro. ♩ = 116.

bein!
 plains!
 ros!

Ten. I. u. II.
 cresc. rit.

Chor der Gefährten.
 Chorus of the Companions.
 Choeur des compagnons.
 Baß I. u. II.

Er weicht, er schwindet zurück in die Nacht!
 He sinks, he melts in the fathomless gloom!
 Il rentre, il dis - parat dans la nuit!

Doch, wer naht dort und trinket vom Blut?
 Look, yonder ri - ses one from the tomb!
 Mais qui s'ap - proche et boit le sang?

Allegro.

V. H.
 Fg. pp
 PK.

Hr. V. I.
 Ob. Kl. rit.

L Antikleia. Recit.

Alt. Anticlée.

Mein Sohn, keh - re ei - lig zur Hei - mat! Treu harrt Pe - ne - lo -
 My son, turn and hast - en thee home - ward! Thy fond Pe - ne - lo -
 Mon fils! sans dé - lai vas re - join - dre de ton pa - ys le

Holz. *pp* Fl. *pp*

pei - a noch dein mit standhaft dul - den - dem Her - zen. Ach, ach, und dein
 pei - a with stead - fast heart a - waits thy re - turn - ing! ah! ah! and thy
 sol, où tât - tend ta Pé - né - lo - pe fi - dè - le. Ah! Ah, et ton

♩ = 72
espress.
pp Kl. Ob.

Va - ter, er woh - net drau - Ben vor der Stadt in ein - sa - mer
 fa - ther, he dwells a - part, clad in sad gar - ments, cease - less - ly
 pè - re, de tous les siens a - ban - don - né dans sa vieil -

morendo

Hüt - te; gram - voll liegt er auf ärm - li - chem La - ger,
 mourn - ing, how'd to earth; 'tis for thee that he sor - rows,
 les - se, cher - che en vain le re - pos de son â - me.

molto espress.
pp

cresc. *rit.*

häu-fend um dich im Her-zen das Leid, und schwer auch drückt ihn das
fill-ing his heart with grief up-on grief; and age lies hea-vy up-
 Son coeur est op-pres-sé de cha-grin, la mort du fils il dé-

pp cresc. rit.

M *a tempo Moderato.* *pp* *sf*

Al-ter! Mut-ter, warum ent-weichst du?
on him! Mo-ther, why dost thou fly— me?
 plo-re! Mè-re! tu ma-ban-don-nes?

Odysseus. Recit.

Ulysse.

a tempo Moderato. *p* *v.* *trem.*

Chor. Chorus. *pp* *fp Recit.* *f*
 Choeur. *p* Baß I. u. II.

Sie weicht, sie schwin-det zu-rück!
She sinks, she melts in the gloom!
 Dé-ja elle a dis-pa-ru!

Moderato. *f espr.* *Recit.* *molto espr. rit.*

Laß mich dich Teure, umfan-gen, um von er-starrendem Gram mir weinend das Herz zu erleich-
Oh let my fond hands enlace thee, oh let my fro-zen des-pair be loosd, and dissolve me in weep-
 Pourquoi fu-ir ma tendres-se? rends moi l'amour mater-nel qui em-bellis-sait mon enfan-

pp cresc. sf p rit. cresc.

N Allegro moderato. ♩ = 92.

tern!
ing.
ce!

Sopr. *p>*

Kla - - - get, kla - - -
Sor - - - row! Sor - - -
Pleu - - - rez! Pleu - - -

Schatten.
The Departed.

Alt. Les ombres. *p>*

Chor. Kla - - - get, kla - - -
Chorus. Sor - - - row! Sor - - -
Choeur. Pleu - - - rez! Pleu - - -

Ten. I.II.

Gefährten.
Companions

Grau'n, o Grau'n!
Dread on dread!
Quel ef - froi!

Baß I.II.

Grau'n, o Grau'n!
Dread on dread!
Quel ef - froi!

Allegro moderato.

ffz espr. Ob. *Fl.* *ffz espr.*

Red. trem. *cresc.* *fp Red.*

get!
row!
rez!

get!
row!
rez!

string.

Dort quil - len em - por un - zäh - li - ge
Lo, surg - ing a - loft un - num - ber'd de -
Ils vien - nent à nous es - saims in - nom -

cresc. e string.

Dort quil - len em - por un - zäh - li - ge Schwär - me der
Lo, surg - ing a - loft the num - berless hosts of de -
Ils vien - nent à nous, des morts les es - saims in - nom -

p sempre cresc. string.

tranquillo

Wer ruft die Schat-ten, werruft die To - ten aus Ruh' und Nacht ans
 Who calls the Sha-dows, whocallsthe de-part - ed, from rest - ful sleep to
 Qui nous ap - pel - le à la lu - miè - re, qui trou - ble donc des

Wer ruft die Schat-ten, werruft die To - ten aus Ruh' und Nacht ans
 Who calls the Sha-dows, whocallsthe de-part - ed, from rest - ful sleep to
 Qui nous ap - pel - le à la lu - miè re, qui trou - ble donc des

Schwär-me!
 part - ed.
 bra - bles!

To - ten!
 part - ed.
 bra - bles!
tranquillo

Fl. *f*
 Hr. *pp*

Molto vivo. d. = 66.

son - ni - ge Licht?
 sunlight and day?
 morsle som - meil?

son - ni - ge Licht?
 sunlight and day?
 morsle som - meil?

Qual - - - voll Ge -
 Cla - - - mour of
 Ô, _____ quels sou -

Molto vivo. d. = 66.

Qual - - - voll Ge - ächz!
 Cla - - - mour of woe!
 Ô _____ quels sou - pirs!

f con forza

string.

ächz! Qual - - - voll Ge - Ge -
 woe! Cla - - - mour of of
 pirs! Ô, _____ quels sou -

Qual - - - voll Ge - ächz!
 Cla - - - mour of woe!
 Ô, _____ sou - pirs!

Tempo I. (Allegro moderato.) ♩ = 92.

Wer ruft die Schat-ten, wer ruft die To-ten aus' Ruh' und Nacht ans son-ni-ge
 Who calls the Sha-dows, who calls the de-part-ed, from rest-ful sleep to sunlight and
 Qui nous ap-pel-le à la lu-mière, qui trou-ble donc des morts le som-

Wer ruft die Schat-ten, wer ruft die To-ten aus Ruh' und Nacht ans son-ni-ge
 Who calls the Sha-dows, who calls the de-part-ed, from rest-ful sleep to sunlight and
 Qui nous ap-pel-le à la lu-mière, qui trou-ble donc des morts le scm-

ächz!
 woe!
 pirs!

Tempo I. (Allegro moderato.)

Fl. *f p*

Molto vivo. $\text{♩} = 66.$

Licht?
day?
meil?

Licht?
day?
meil?

Qual - - - voll _____ Ge - ächz! _____
 Cla - - - - mour _____ of woe! _____
 Ô, _____ quels _____ sou - pirs! _____

Qual - - voll _____ Ge - ächz! _____ Qual - -
 Cla - - - mour _____ of woe! _____ Cla - -
 Ô, _____ quels _____ sou - pirs! _____ Ô, _____

Molto vivo.

Qual - - - voll _____ Ge - ächz! _____
 Cla - - - - mour _____ of woe! _____
 Ô, _____ quels _____ sou - pirs! _____

voll _____ Ge - ächz! _____
 mour _____ of woe! _____
 quels _____ sou - pirs! _____

O Ten. I. Allegro molto. $\text{♩} = 72$.

Ten. I. *rfz*

Woh! _____
 Ah! _____
 Mal - - - -

Ten. II. *rfz* *agitato*

Woh! _____ wenn uns zeigt das ver - stei - nernde
 Ah! _____ will the venge - ful Re - dress - er of
 Mal - - - - heur à nous, si le dieu de la

Baß I. *rfz* *agitato*

Woh! _____ wenn uns zeigt das ver - stei - nernde Haupt
 Ah! _____ will the venge - ful Re - dress - er of wrongs
 Mal - - - - heur à nous, si le dieu de la nuit

Baß II.

Allegro molto.

rfz *fp* *Fl. Ob. 3* *rfp*

vi. *fp* *Hr.* *rfp*

fg.

agitato

— wenn uns zeigt das ver - stei - nernde Haupt _____ der
 — will the venge - ful Re - dress - er of wrongs _____ send
 heur à nous, si le dieu de la nuit _____ fait

Haupt _____ der grau - sen Gor - - - go, _____ das
 wrongs _____ send forth dread Gor - - - go, _____ send
 nuit _____ fait ap - - pa - raî - - tre, _____ fait

der grau - - - sen Gor - - -
 send forth _____ dread Gor - - -
 fait ap - - - pa - raî - -

rfz *agitato*

Woh! _____ wenn uns zeigt das ver - stei - - - - - nern - - - de
 Ah! _____ will he send forth up - on us _____ the
 Mal - - - - heur à nous, si le dieu de _____ la

Tr. *cresc.* *rfz* *Pos. III.* *Tb. sempre f*

rfz *Pk.*

strin - - gen - - do *ff*

grau - - sen Gor - - go der nächt - - li - - che
 forth on us dread Gor - - go with death - - bear - - ing
 ap - - pa - - raî tre aux yeux ef - - fa - - rés, ef - - fa -

Haupt der grau - - sen Gor - - go der nächt - - li - - che
 dread - - ful, dread - - ful Gor - - go with death - - bear - - ing
 nuit fait ap - - pa - - raî tre aux yeux ef - - fa - - rés, ef - - fa -

go, der grau - - sen Gor - - go der
 go, send forth dread Gor - - go with
 tre aux yeux, aux yeux ef - - fa -

Haupt der grau - - sen Gor - - go der
 dread - - ful, dread - - ful Gor - - go with
 nuit fait ap - - pa - - raî tre aux

Presto. d. = 80. *ff*

Gott! Es faßt uns blei - ches Ent - set - zen,
 shield! Our hearts are tremb - ling with ter - ror,
 rés les traits hi - deux de Mé - du - se,

nächt - li - che Gott! Es faßt uns
 death - bear - ing shield! Our hearts are
 yeux ef - fa - rés les traits hi -

Presto. Tutti *ff con fuoco*

es faßt uns blei - ches Ent - set - zen! Fliht,
 our hearts are tremb - ling with ter - ror! Fly!
 les traits hi - deux de Mé - du - se! Ah!

blei - ches Ent - set - zen!
 tremb - ling with ter - ror!
 deux de Mé - du - se!

ff

Andante sostenuto. ♩ = 72.

P ff.

flieht, *Fly!* Ah!
 flieht, *Fly!* Ah!
 flieht, *Fly!* Ah!
 flieht! *Fly!* Ah!

Andante sostenuto.
 Tutti. *ff impetuoso*
ff ff espr.
trem.
Red. * *fp cresc.*

ff cresc. decresc.

p trem. f trem. p sf sf sf
 ♩ = 60
trem.

Bläser.
p sf sf sf

Bläser.
p f p pp

III. Odysseus und die Sirenen. Odysseus and the Sirens. Ulysse et les Syrènes.

Allegro moderato. ♩ = 116. Hr. Fg. Hr.

Klavier. C.B. pp PR. trem. pp Red.

Fl. Kl. VI. II. A Viol. sempre dolce e tranquillo Hr. *

Chor der Gefährten.
Chorus of the Companions.
Choeur des compagnons.

Tenor I. II. pp

Baß I. II. pp

Ge - refft sind die Se - gel, schnell treibt den Kiel der
Our sails to the breez - es, swift flies the prow, we
La voi - le se gon - fle, pous - seen a - vant la

Kl. sempre p Fg.

pp

Ru - der - schlag durch die spie - geln - de Flut,
leave be - hind us the shad - ow - y west;
quil - le de no - tre vais - seau ai - lé,

pp

Ob. pp

Red. * Red. * Red. * Red. *

I. *pp* *pp tranquillo*

laut - - los, laut - - los, denn uns ist ver-
 sound - - less, sound - - less, our ears have been
 sans bruit, sans bruit; car U - lys - se
pp tranquillo

Hr. Tr. *ppp*

Red. *

pp

schlos - sen das Ohr, mit wei - chem Wachs auf O - dys - seus' Ge - bot.
 closed, nought to know, with yield - ing wax by O - dys - seus' be - hest.
 nous or - don - na de fer - mer nos o - reil - les aux sons.

Fl. *pp*

Fg. Hr. *pp*

cresc. Ob.

p *B* *f* *cresc.*

Nun sin - get, Si - re - nen, den Zau - ber - ge - sang, und
 Now sing oh ye Si - rens, your sweet song of yore, and
 Chan - tez, ô Sy - re - nes, vos dan - ge - reux chants! fus -
cresc.

Red. C.B. PK. *

ff *rfz* *f marcato*

wär' er auch lau - ter wie Don - ner - klang, uns soll er nim - mer be -
 though ye sang loud - er than thun - der's roar, we from your wiles shall be
 sent ils plus forts que les ou - ra - gans; ils ne pour - ront nous sé -

ff *rfz* *f marcato*

Str.

p *ff* *rfz* *f marcato*

Red. *

f *p* *cresc.*

tö - ren! Nun sin - get! Und wär' er auch
 scathe - less! Oh, sing - then! And though ye sang
 dui - re! Sy - ré - nes! fus - sent - ils plus

f *p* *cresc.*

Bläser.

f *p* *f*

Red. *

f *rfz* *f* *ritard.* *f*

lau - ter wie Don - ner - klang, uns soll er nim - mer be - tö -
 loud - er than thun - der's roar, we from your wiles shall be scathe -
 forts que les ou - ra - gans; ils ne pour - ront nous sé - dui -

f *rfz* *f* *ritard.* *f*

f *rit.* Tr. Pk.

f *rit.* *f*

Red. *

C *a tempo, un poco stringendo*

ren!
less!
re!

a tempo, un poco stringendo

sempre p

p *fz* *p* *ffz*

p *Fg. Vc.*

Odysseus. Ulysse.

Die Ru - - - der äch - zen, die
The oars - - - are groan - ing, the
Les ra - - - mes bri - sent la

ffz *p* *if* *if*

Wan - - - dung dröhnt, der Kiel zer -
bil - - - lows break, the prow flies
cal - - - me mer, le vais - seau

b². *ffz* *ffz* *p*

Hr.

bricht die plät - schernde Flut, hoch steh'
fast its sil - ver - y wake, I stand
fend les on - des d'a - zur, au mât.

p *if* *pesante*

Fg. Vc.

ich mit Tau - en um - schlun - gen am Mast und
bound with ca - bles se - cure to the mast, and
 le cor - da - ge me tient - at - ta - ché pen -

se - - he hin - aus nach dem grü - - nen - den
gaze till yon fair flow' - ry marge we have
 dant que mes yeux er - rent dans le loin -

Strand, nach dem grü - - nen - den
pass'd, till yon marge we have
 tain, V.II. er - rent dans le loin -

D Andante sostenuto. ♩ = 80.

Recit.

Strand! _____ Horch! tönt nicht der Sang der Si-
pass'd! _____ Hark! Hear ye the song of the
 tain: _____ Ha! en - ten - dez vous les Sy-
 Chor der Sirenen.
Chorus of Sirens.
 Chœur des Syrènes.

Komm doch, O - dys - seus!
Come, great O - dys - seus!
 Viens donc, U - lys - se!

Andante sostenuto.

Recit.

Viol. *morendo*
 Hf. *pp*
 Br. *fp*

Andante sostenuto.

re - nen?
Si - rens?
re - nes?

6 Soli.

Hemme des Fahrzeugs Ei - - le!
Rest the swift oars and tar - ry!
Fais ar-rê - ter ton vais - seau!

Hemme des Fahrzeugs Ei - - le!
Rest the swift oars and tar - ry!
Fais ar-rê - ter ton vais - seau!

Komm doch, O - dysseus, herrli-cher Held!
Come, great O - dys-seus, he - ro of might!
Viens donc, U - lys-se, glorieux hé - ros!

Kund ist uns
If thou wouldst
pour que tu

Andante sostenuto.

Hf. p

pp

Ob. Tr.

Ted. *

Wei - le bei uns, o wei - le!
here it a-bides, oh ta - ry!
tarde, ô mortel, ô tar - de!

Wei - le bei uns, o wei - le!
here it a-bides, oh ta - ry!
tarde, ô mortel, ô tar - de!

Süß ent - strö - met aus
From our lips, thro'the
Tu re - trou - ves chez

al - le Schönheit der Welt!
know all earthly de - light,
puisse en - ten - dre nos voix!

Süß ent - strö - met aus
From our lips, thro'the
Tu re - trou - ves chez

Tromb. Ob.

Hf. p

un - - serm Mun - - de jeg - li - che Weis - - heit,
 bliss - - ful a - - ges, smil - ing - ly flows the
 nous, sur nos lè - - vres, dou - ce harmo - ni - e,

p

un - - serm Mun - - de jeg - li - che Weis - - heit,
 bliss - - ful a - - ges, smil - ing - ly flows the
 nous, sur nos lè - - vres, dou - ce harmo - ni - e,

p

Fl.
Kl.

ped. * *ped.* *

cresc. espress.

Süß — ent - strö - met aus
 From — our lips, thro' the
 Tu — re - trou - ves chez

pp

jeg - li - che Kun - - de! Komm! —
 wis - dom of sa - - ges! Come! —
 dou - ce es - pé - ran - - ce! Viens! —

cresc. espress.

Süß — ent - strö - met aus
 From — our' lips, thro' the
 Tu — re - trou - ves chez

pp

jeg - li - che Kun - - de! Komm! —
 wis - dom of sa - - ges! Come! —
 dou - ce es - pé - ran - - ce! Viens! —

pp

Ob.
V. I.

Tr.

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

un - - serm Mun - - de jeg - li - che Weis - - heit,
 bliss - ful a - - ges, smil - ing - ly flows the
 nous, sur nos lè - - vres, dou - - ce harmo - ni - - e,

p

Komm! - - komm!
 Come! - - Come!
 Viens! - - Viens!

un - - serm Mun - - de jeg - li - che Weis - - heit,
 bliss - ful a - - ges, smil - ing - ly flows the
 nous, sur nos lè - - vres, dou - - ce harmo - ni - - e,

p

Komm! - - komm!
 Come! - - Come!
 Viens! - - Viens!

Hr. Fg. Hr.

Red. *Red.* *

pp
 jeg - li - che Kun - - de!
 wis - dom of sa - - ges, Komm und
 dou - ce es - pé - ran - - ce! Come and
 Nous te

pp

komm! - - Komm und
 Come! - - Come and
 Viens! - - Nous te

pp *pp*

jeg - li - che Kun - - de! Komm und lau - sche unserm Ge - sang,
 wis - dom of sa - - ges, Come and hear our rap - tur - ous song!
 dou - ce es - pé - ran - - ce! Nous te chan - te - rons des Troyens

pp *pp*

komm! - - komm!
 Come! - - Come!
 Viens! - - Viens!

Ob. Kl.
dolce

Red. * *Red.* *

lau-sche unserm Ge - sang,
hear our raptur-ous song!
 chan-te-rons des Tro - yens,

komm und lau-sche unserm Ge -
Come and hear our raptur-ous
 nous te chan-te-rons des Tro -

lau-sche unserm Ge - sang,
hear our raptur-ous song!
 chan-te-rons des Tro - yens,

komm und lau-sche unserm Ge -
Come and hear our raptur-ous
 nous te chan-te-rons des Tro -

p komm und lau-sche unserm Ge-sang!
pp *and hear our rap-tur-ous song!*
p nous te chan-te - rons des Troyens,
pp

Fl.
 Ob.
pp

E Odysseus. Ulysse.

O, — ihr Hart-herz' - gen!
Oh — ye hard-heart - ed!
 Im - pi - toy - a - bles!

pp

sang!
song!
 yens,
pp

sang!
song!
 yens,
pp

Chor der Gefährten.
Chorus of the Companions.
 Choeur des compagnons.

Ten. I. *p*

Ten. II. Seht, wie er lauscht! — Er winkt, ihn zu
He hears their song! — *He asks us to*
 Com - meil é - cou - - te! Sa vie est en

Baß I. *p*

Baß II.

Kl. V. *p* *cresc.* Fl. *p* *cresc.*
 Ob. *f*

p *cresc.* *f* *p* *cresc.*

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

O löst mei - ne Ban - de!
 stay, stay, and un - bind me!
 O, bri - sez mes chaî - nes!

Von Oh de

Von Of de

lö - sen!
 loose him!
 dan - ger!

f *p*

ped. * *ped.* * *ped.* *

poco rit.

p *poco rit.*
pp

Tro - jas Flu - ren, vom Hei - mat - land, von al - lem, was sein wird und was entschwand,
 loft - y Troy, of thy is - land home, we'll tell thee what has been and what will come,
 la pa - tri - e, de tes a - mis; rien dans l'u - ni - vers ne nous est ca - ché,

p *poco rit.*
pp

Tro - jas Flu - ren, vom Hei - mat - land, von al - lem, was sein wird und was entschwand,
 loft - y Troy, of thy is - land home, we'll tell thee what has been and what will come,
 la pa - tri - e, de tes a - mis; rien dans l'u - ni - vers ne nous est ca - ché,

V. *pp* *p* *poco rit.*

Kl.
 Br.

a tempo pp kün-den wir dir, o wei - le!
come, by our mar-gin tar - ry!
 rien ne nous est mys - tè - re!

a tempo pp kün-den wir dir, o wei - le!
come, by our mar-gin tar - ry!
 rien ne nous est mys - tè - re!

a tempo pp kün-den wir dir, o wei - le!
come, by our mar-gin tar - ry!
 rien ne nous est mys - tè - re!

a tempo pp kün-den wir dir, o wei - le!
come, by our mar-gin tar - ry!
 rien ne nous est mys - tè - re!

f Komm! —
f Come! —
f Viens! —

a tempo pp kün-den wir dir, o wei - le!
come, by our mar-gin tar - ry!
 rien ne nous est mys - tè - re!

a tempo pp kün-den wir dir, o wei - le!
come, by our mar-gin tar - ry!
 rien ne nous est mys - tè - re!

a tempo pp kün-den wir dir, o wei - le!
come, by our mar-gin tar - ry!
 rien ne nous est mys - tè - re!

a tempo pp kün-den wir dir, o wei - le!
come, by our mar-gin tar - ry!
 rien ne nous est mys - tè - re!

Holz. V. I. Hr.
 Ob. Hr. I. Tr.
 Hr.
 Fg.
 Vc.
 Hr. *molto espress.*
 C.B.
 Ped. *
 Ped. *
 Ped. *

espr. Hem - me des Fahr - zeugs Ei - le!
Rest the swift oar, oh tar - ry!
 fais ar - rê - ter ton vais - seau!

espr. Hem - me des Fahrzeugs Ei - le!
Rest the swift oar, oh tar - ry!
 fais ar - rê - ter ton vais - seau!

espr. Hem - me des Fahr - zeugs Ei - le!
Rest the swift oar, oh tar - ry!
 fais ar - rê - ter ton vais - seau!

espr. Hem - me des Fahrzeugs Ei - le!
Rest the swift oar, oh tar - ry!
 fais ar - rê - ter ton vais - seau!

f Komm —
f Rest —
f Viens —

f Komm —
f Rest —
f Viens —

f Komm —
f Rest —
f Viens —

f Komm —
f Rest —
f Viens —

espr. Hem - me des Fahr - zeugs Ei - le!
Rest the swift oar, oh tar - ry!
 fais ar - rê - ter ton vais - seau!

espr. Hem - me des Fahrzeugs Ei - le!
Rest the swift oar, oh tar - ry!
 fais ar - rê - ter ton vais - seau!

espr. Hem - me des Fahr - zeugs Ei - le!
Rest the swift oar, oh tar - ry!
 fais ar - rê - ter ton vais - seau!

espr. Hem - me des Fahrzeugs Ei - le!
Rest the swift oar, oh tar - ry!
 fais ar - rê - ter ton vais - seau!

f Komm —
f Rest —
f Viens —

f Komm —
f Rest —
f Viens —

f Komm —
f Rest —
f Viens —

f Komm —
f Rest —
f Viens —

Fl.
 Ped. *
 Ped. *
 Ped. *
 Ped. *
 Ped. *
 Ped. *
 Ped. *

F

doch!
thee!
donc!

molto espress.

doch! Süß ent-strö-met aus un - serm Mun - de
thee! From our lips, thro' the bliss - ful a - ges,
donc! Tu re-trou-ves chez nous, sur nos lè - vres

molto espress.

Süß ent-strö-met aus un - serm Mun - de
From our lips, thro' the bliss - ful a - ges,
Tu re-trou-ves chez nous, sur nos lè - vres

p Fg.
Hr.I.

Red. * Red. *

p *pp*

jeg - li - che Weis - heit, jeg - li - che Kun - de!
smil - ing - ly flows the wis - dom of sa - ges.
dou - ce harmo - ni - e, dou - ce espé - ran - ce!

p *pp*

jeg - li - che Weis - heit, jeg - li - che Kun - de!
smil - ing - ly flows the wis - dom of sa - ges.
dou - ce harmo - ni - e, dou - ce espé - ran - ce

p *pp*

Red. * Red. * Red. * Red. *

p dolce *pp*

Komm und lau - sche un - serm Ge - sang,
 Come and hear our rap - tur - ous song!
 Nous te chan - te - rons des Troyens,

p dolce *pp*

Komm und lau - sche un - serm Ge - sang,
 Come and hear our rap - tur - ous song!
 Nous te chan - te - rons des Troyens,

p

Komm und lau - sche un - serm Ge -
 Come and hear our rap - tur - ous
 Nous te chan - te - rons des Tro -

Hr. *pp* *dolce*

Holz. Tr.

Ed. *

cresc.

komm und lau - sche un - serm Ge - sang!
 Come and hear our rap - tur - ous song!
 nous te chan - te - rons des Troyens!

cresc.

komm und lau - sche un - serm Ge - sang!
 Come and hear our rap - tur - ous song!
 nous te chan - te - rons des Troyens!

p

sang,
 song!
 yens,

komm und lau - sche un - serm Ge -
 Come and hear our rap - tur - ous
 nous te chan - te - rons des Troy -

p

Str. *dolce* *pp* *dolce*

Holz. Tr.

Ed. *

espr.
 O, — ihr Hart-herz' - gen!
 Oh — ye hard-heart - ed!
 Im- - pi - toy - a - - bles!

pp
 sang!
 song!
 ens!

Gefährten.
 Companions.
 Les compagnons.
p
 Seht, wie er lauscht! Er winkt, ihn zu
 He hears their song! He asks us to
 Com - meil é - cou - - te! Sa vie est en

Kl.
 V.
p cresc. *f* *p cresc.*
 Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

p *p* *pp*
 O löst mei-ne Ban - de! Der Sang, ach, verhaucht!
 pray ye, re-lease me! The song dies, a - las!
 bri - sez mes chaînes! Le chant s'é - va - nouit!

6 Soli.
 Komm, komm, komm!
 Come! Come! Come!
 Viens! Viens! Viens!

Sopran.
 lö - sen!
 loose him!
 dan - ger!
 Sirenen.
 Sirens.
 Syrènes.
 Alt.
 Komm, komm, komm!
 Come! Come! Come!
 Viens! Viens! Viens!

Kl.
p *decresc.* *pp*
 Hr.
 Red. * Red. * Red. * Red. *

G Allegro animato. $\text{♩} = 84$.

Allegro animato. *sempre legato*

Kl. *fp*
C.B.
Fg. V.I. Vc.

Ten. I. II. *p*

Gefährten. Ru - dert, Ge -
Companions. Row - well, com -
Les compagnons. Ra - mez sans

Baß I. II. *p*

Ru - dert, Ge - nos - sen,
Row well, com - pan - ions!
Ra - mez sans ces - se,

p *mfz* *sf stringendo*

Odysseus. Ulysse.

O!
Oh!
O,

nos - sen!
pan - ions!
ces - se,

ru - dert!
Row well!
ra - mez,

Ru - dert, Ge -
Row well, com -
ra - mez sans

f *pesante* Hr. *f*

hemmt doch der Ru - der ra - sen-de Ei - le nur ei - ne
stay, I en - treat ye, urge - not the wa - ters, tar - ry, oh
que vo - tre ra - me i - ci s'ar - rê - te je vous sup -

Ru - dert, Ge - nos - sen!
Row well, com - panions!
ra - mez sans ces - se,

nos - sen!
panions!
ces - se,

Fol - get ihm nicht!
Heed not his words!
fuy - ez le bord!

mf *sf* *Ob. cresc.* *Red.* * *Red.* *

Wei - - - - le!
tar - - - - ry!
pli - - - - e!

Ten. I. *mf*
 Wir sind ge - ret - - - -
We're safe from dang - - - -
 Le dan - ger ces - - - -

Ten. II. *mf*
 Fol - get ihm nicht!
Heed not his words!
 fuy - ez le bord!

Der Kiel ent - eilt mit Pfei - les
Our prow di - vides the flash - ing
 Le vais - seau fuit, com - me u - ne

Baß I. *mf*
 Fol - get ihm nicht!
Heed not his words!
 fuy - ez le bord!

Der Kiel ent - eilt mit Pfei - les
Our prow di - vides the flash - ing
 Le vais - seau fuit, com - me u - ne

Baß II. *mf*

Fl. *fp*

Pk. *fp*

Red. * *Red.* *

ff rit.

- - - - - tet! Nun
- - - - - er! Now
- - - - - se! Chan -

schnel - - le dem grü - - - nen - den Strand! Nun
and the tide, - - and the isle - - - we have pass'd! Now
flè - - che, ce bord sé - dui - sant! Chan -

ff rit.

schnel - - le dem grü - - - nen - den Strand! Nun
and the tide, - - and the isle - - - we have pass'd! Now
flè - - che, ce bord sé - dui - sant! Chan -

ff rit.

Tr.

H Tempo I. Allegro moderato. ♩=116.

f *rfz* *cresc.* *ff*

sin - get Si - re - nen, den Zau - ber - ge - sang, und wär' er auch lau - ter wie
and though ye sang loud - er than
sing, oh ye Si - rens, your sweet song of yore, fus - sent ils plus forts que les
tez, ô Sy - re - nes, vos dan - ge - reux chants! *cresc.* *ff*

Tempo I. Allegro moderato.

f *rfz* *f marcato* *rf*

Don - - ner - klang, uns soll er nim - mer be - tö - -
thun - - der's roar, we from your wiles shall be scathe - -
ou - - ra - gans: ils ne pour - ront nous sé - dui - -

f marcato *rf*

Str. *Bläser*

rfz *f marcato* *rf*

Don - - ner - klang, uns soll er nim - mer be - tö - -
thun - - der's roar, we from your wiles shall be scathe - -
ou - - ra - gans: ils ne pour - ront nous sé - dui - -

f marcato *rf*

Str. *Bläser*

ren! less! re!
 Nun sin- - - get!
 Oh sing then!
 Sy - rè - - - nes!

Und wär' er auch lau - ter wie
 And though ye sang loud - er than
 fus - sent ils plus forts que les

p cresc. ff

Don - ner - klang,
 thun - der's roar,
 ou - - ra - gans:

uns soll er nim - mer be - tö - ren!
 we from your wiles shall be scathe - less!
 ils ne pour - ront nous sé - dui - - re!

rf f ritard. rf

ri - - tard. a tempo

f express. p

rit. p pp

IV. Der Seesturm. The Tempest at Sea. La tempête.

Allegro maestoso con brio. $\text{♩} = 100$.

Bläser

Klavier.

Musical score for Klavier (Piano) in 3/4 time, key of B-flat major. The score includes parts for Flute (Flg.), Clarinet in B-flat (C.B.), Bassoon (Baß.), and Violoncello (Vc.). Dynamics include *p* and *ff*. A *rit.* marking is present.

Musical score for Br. (Trumpet) and V.II. (Violin II). Dynamics include *p* and *cresc.*

Musical score for Baß. (Bassoon). Dynamics include *p*.

Horch! von fern her grollt es her.
 Hark! the storm ga - thers from a -
 Ha! la tem - - pè - - te gron - de au

Musical score for V.I. (Violin I), V.II. (Violin II), and Vc. (Violoncello). Dynamics include *cresc.* and *Br.*

Musical score for Sopran u. Alt. (Soprano and Alto). Dynamics include *cresc.*

Horch! von fern
 Hark! the storm
 Ha! la tem -

Musical score for Tenor.

Horch! von fern her grollt es her - an!
 Hark! the storm ga - thers from a - far!
 Ha! la tem - - pè - - te gron - de au loin!

Musical score for an! far! loin! Dynamics include *cresc.*

an!
 far!
 loin!

Horch!
 Hark!
 Ha!

Musical score for V.II. (Violin II), V.I. (Violin I), Kl. Flg. (Flute), Br. (Trumpet), Vc. (Violoncello), Ob. Tr. (Oboe and Trumpet), V.II. Br. (Violin II and Trumpet), and Tb. (Tuba). Dynamics include *sempre cresc.* and *rfz*.

Sop.
her grollt es her - an!
ga - - thers from a - far!
pê - - te gron - de au loin!

Alt.
cresc.
Horch! von fern her grollt es her - an!
Hark! the storm ga - - thers from a - far!
Ha! la tem - - pê - - te gron - de au loin!

Tenor.
Horch!
Hark!
Ha!

Baß.
Horch!
Hark!
Ha!

Fl.
sf cresc.
Pos. III.

B *ff*
Hohl brau - - sen da - her die Or -
Loud rush - - eth the blast of the
Dé - - - - - ja en fu - reur el - le ap -

ff
Hohl brau - - sen da - her die Or -
Loud rush - - eth the blast of the
Dé - - - - - ja en fu - reur el - le ap -

ff
Hohl brau - - sen da - her die Or -
Loud rush - - eth the blast of the
Dé - - - - - ja en fu - reur el - le ap -

ff
Hohl brau - - sen da - her die Or -
Loud rush - - eth the blast of the
Dé - - - - - ja en fu - reur el - le ap -

ff Tutti
sfz

ka- - - - - ne!
 tem- - - - - pest!
 pro- - - - - che!

ka- - - - - ne! Hohl brau - sen da - her die Or -
 tem- - - - - pest! Loud rush - eth the blast of the
 pro- - - - - che! Dé - ja en fu - reur el - le ap -

ka- - - - - ne!
 tem- - - - - pest!
 pro- - - - - che!

ka- - - - - ne! Hohl brau - sen da - her die Or -
 tem- - - - - pest! Loud rush - eth the blast of the
 pro- - - - - che! Dé - ja en fu - reur el - le ap -

3 3 3 3 3 Holz.
 Pk. *ff*

Hohl brau - sen da - her die Or - ka - - - - ne!
 Loud rush - eth the blast of the tem - - - - pest!
 Dé - ja en fu - reur el - le ap - pro - - - - che!

ka - - - - - ne! Hohl brau - sen da - her die Or -
 tem- - - - - pest! Loud rush - eth the blast of the
 pro - - - - - che! Dé - ja en fu - reur el - le ap -

Hohl brau - sen da - her die Or - ka - - - - ne!
 Loud rush - eth the blast of the tem - - - - pest!
 Dé - ja en fu - reur el - le ap - pro - - - - che!

ka - - - - - ne! Hohl brau - sen da - her die Or -
 tem- - - - - pest! Loud rush - eth the blast of the
 pro - - - - - che! Dé - ja en fu - reur el - le ap -

Hr. III. IV. Hr. I. II.

ff

Hohl brau - sen da - her die Or - ka - ne! Hohl
 Loud rush - eth the blast of the tem - pest, loud
 Dé - jà en fu - reur el - le ap - pro - che! Dé -

ka - - - - - ne! Hohl
 tem - - - - - pest! Loud
 pro - - - - - che! Dé -

ff

Hohl brau - sen da - her die Or - ka - ne! Hohl
 Loud rush - eth the blast of the tem - pest, loud
 Dé - jà en fu - reur el - le ap - pro - che! Dé -

ka - - - - - ne! Hohl
 tem - - - - - pest! Loud
 pro - - - - - che! Dé -

Pos. III.
Tb.

V. 3
Tr. Pos.
ff con brio

brau - - - - - sen da - her die Or - ka - - - - ne!
 rush - - - - - eth the blast of the tem - - - - pest!
 jà en fu - reur el - le ap - pro - - - - che!

brau - - - - - sen da - her die Or - ka - - - -
 rush - - - - - eth the blast of the tem - - - -
 jà en fu - reur el - le ap - pro -

brau - - - - - sen da - her die Or - ka - - ne!
 rush - - - - - eth the blast of the tem - - pest!
 jà en fu - reur el - le ap - pro - che!

brau - - - - - sen da - her die Or - ka - - - -
 rush - - - - - eth the blast of the tem - - - -
 jà en fu - reur el - le ap - pro -

f

Pos. III.

ff
Hohl brau-sen da-her die Or-ka-ne!
Loud rush-eth the blast of the tem-pest,
Dé-jà en fu-reur el-leap-pro-che!

ne!
pest!
che!

ff
Hohl brau-sen da-her die Or-ka-ne!
Loud rush-eth the blast of the tem-pest,
Dé-jà en fu-reur el-leap-pro-che!

ne!
pest!
che!

ff
Hohl brau-sen da-her die Or-ka-ne!
Loud rush-eth the blast of the tem-pest,
Dé-jà en fu-reur el-leap-pro-che!

ne!
pest!
che!

Holz.
Hr.I.II.

Pos.
Tb. *bb*

ff
Hohl brau-sen da-her die Or-ka-ne!
loud rush-eth the blast of the tem-pest!
Dé-jà en fu-reur el-leap-pro-che!

ka-ne!
tem-pest,
pro-che,

ff
Hohl brau-sen da-her!
loud rush-eth the blast!
ap-pro-che fu-reur!

Es
Be-
Nep-

ff
Hohl brau-sen da-her die Or-ka-ne!
loud rush-eth the blast of the tem-pest!
Dé-jà en fu-reur el-leap-pro-che!

ka-ne!
tem-pest,
pro-che,

ff
Hohl brau-sen da-her!
loud rush-eth the blast!
ap-pro-che fu-reur!

Es
Be-
Nep-

V.I.
Pos.III.
Tb. *bb*

Tutti

C

Sop. Sop. a 2

Alt

Ten.

Baß.

zürnt der Herr - - - - - scher Po -
 hold the wrath - - - - - ful Po -
 tu - - - - - ne est fort en co -

sei - - - - - don! Es zürnt der
 sei - - - - - don! Be - hold the
 le - - - - - re! Nep - tu - - - - - ne est

Ten. a 2

Herr - - - - - scher Po sei - - - - - don!
 wrath - - - - - ful Po sei - - - - - don!
 fort en co - le - - - - - re!

Alt a 2

D

Sop. a 2 *ff*

Schwingend der Macht Drei-zack in der Hand!
Lift - ing his strong tri - dent up a - loft,
 bran - le en l'air son tri - dent de fer, —

ff

Schwingend der Macht Drei-zack in der Hand! —
Lift - ing his strong tri - dent up a - loft, —
 bran - le en l'air son tri - dent de fer, —

ff Blech

Holz.
Hr.

Alt a 2 *ff*

Schwingend der Macht Drei-zack in der Hand!
Lift - ing his strong tri - dent up a - loft!
 bran - le en l'air son tri - dent de fer! —

ff

Schwingend der Macht Drei-zack in der Hand! —
Lift - ing his strong tri - dent up a - loft, —
 bran - le en l'air son tri - dent de fer! —

Blech

Holz.
Hr.

Brül - lend wäl - zen mit Schaum - da - her — sich
 Roar - ing minds — rise in fur - ious war, — and
 Mu - gis - sants, — les — flots — bouil - lon - nants — me -

Str.

Hr. II.V. *sf*

Pk.

sf

sf

sf

Fg.

Ten. *f*

Baß.

Brül - lend
Roar - ing
Mu - gis -

un - er - meß - li - che - Wo - - - gen.
lash - the foam - crest - ed - bil - - - lows!
na - cent, me - na - cent de tout en - glou - tir!

Hr. I. *rfz* Pos. III.

wäl - - zen mit Schaum - da - her sich un - er -
winds - rise in fur - - ious war, and lash - the
sants, - les - flots - bouif-lon-nants me - na - cent

ff

Es zürnt der Herr - - scher Po-sei - - don!
Be - hold the wrath - - ful Po-sei - - don!
Nep - tu - - neest fort en co-lè - - re!

rfz Hr. III. IV. *rfz*

Sop. **E**

Alt. *ff*

Brül - - lend wäl - - zen mit
Roar - - ing winds - rise in
Mu - - gis - sants, - les *ff*

Ten. *f*

meß - li - che - Wo - - gen. Es
foam - crest - ed - bil - - - lows! Be -
me - na - cent de tout en - glou - tir! Nep -

Baß. *f*

Es zürnt der Herr - scher Po - sei - don! Brül - lend
Be - hold the wrath - ful Po - sei - don! Roar - ing
Nep - tu - neest fort en co - lè - re! Mu - gis -

impetuoso

rfz *rfz* *rfz* *mf* Pk.

Schaum da - her sich un - er - meß - li - che
fur - ious war, and lash the foam-crest - ed
 flots bouil-lon - nants me - na - cent, les flots me -

zürnt der Herr - scher Po - sei - don! Es
hold the wrath - ful Po - sei - don, be -
 tu - neest fort en co - lè - re! Nep -

wäl - zen mit Schaum da - her sich un - er -
winds rise in fur - ious war, and lash the
 sants, bouil-lon - nants, les flots, les flots me -

Kl. Tr.

Brül - lend wäl - zen mit Schaum da - her sich
Roar - ing winds rise in fur - ious war, and
 Mu - gis - sants, les flots bouil-lon - nants me -

Wo - gen. Es zürnt der Herr - scher Po -
bil - lous, be - hold the wrath - ful Po -
 na - cent! Nep - tu - neest fort en co -

zürnt der Herr - scher Po - sei - don! Es
hold the wrath - ful Po - sei - don, be -
 tu - neest fort en co - lè - re! Nep -

meß - li - che Wo - gen.
foam - crest - ed bil - lous!
 na - cent!

Fl. *rf* *rfz* *rfz* *rfz*

F

un - - - er - - meß - li - che - Wo - gen.
lash the foam crest ed bil - lows!
 na - - - cent, - me - - - na - cent!

sei - - - don, er zürnt!
 sei - - - don, be - - - hold!
 le - - - re! Nep - - - tu - ne!

zürnt der Herr - - - scher! Schwin - gend der Macht
hold him wrath - - - ful lift - ing his strong
 tu - - - ne dé - - - ja bran - le en l'air

Schwin - gend der Macht
lift - ing his strong
 bran - le en l'air

Sop. *f*
 Alt.
 Ten. *f*
 Baß.

Hohl brau - - sen da - her die Or -
Loud rush - - eth the blast of the
 Dé - - - ja en fu - reur el - leap

Drei - zack in der Hand! —
tri - dent up a - loft!
 son tri - dent de fer! —

Bläser *mf* Tr. Str.

ka - ne! Hohl
 tem - pest! Loud
 pro - che! Dé - - -

Schwin - gend der Macht Drei - zack in der Hand! —
Lift - ing his strong tri - dent up a - loft,
 Bran - le en l'air son tri - dent de fer! —

Bläser *ff* Hr.

Pos. Tb.

brau - - sen da - her die Or - ka - ne! Es zürnt der
 rush - - eth the blast of the tem - pest! Be - hold the
 jä - - en fu - reur ei - leap - pro - che! Nep - tu - neest

Alt a 2

Es zürnt der Herr - scher Po -
 Be - hold the wrath - ful Po -
 Nep - tu - - neest fort en co -

Tutti

Tr. sf sfz sfz

Pos. sfz v sfz

Herr - scher Po - sei - - don! Es zürnt der
 wrath - ful Po - sei - - don! Be - hold the
 fort en co - lè - - re! Nep - tu - - neest

sei - - don!
 sei - - don,
 lè - - re,

Es zürnt der Herr - scher Po -
 be - hold the wrath - ful Po -
 Nep - tu - - neest fort en co -

sfz Pk. sfz sfz sfz sfz

Herr - scher Po - sei - - don!
 wrath - ful Po - sei - - don!
 fort en co - lè - - re!

sei - - don!
 sei - - don!
 lè - - re!

G

Holz.
 Hr. rfz
 Tr. rfz

sfz sfz rfz

rfz rfz rfz decresc. rfz

L'istesso tempo. (Die ♩ wie vorher)

Odysseus. Ulysse.

f *bb*

W eh' mir, weh'! Ich e - len - der Mann! Nim - mer ver -
 Wret - ched, ah! Ill - fa - ted am I! How can I
 Hé - las! Seul je suis con - dam - né! Ay - ez pi -

Str. *fp* *f* *fp* *fp* *pp*

sf

söhnt, er - barmt sich mei - - ner Po - sei - - - don!
 strive a - gainst the might - - y Po - sei - - - don!
 tié de ma mi - se - - re, ô Nep - tu - - - ne!

fp *p* *Fg.*

Ha, wie er rings ver - mischt Him - mel und Meer und Or - ka - ne em -
 Lo! how the darkn - ing skies sour o'er the waves, and the tem - pest is
 Ha! con - fon - dus vo - yez ciel et la mer, l'ou - ra - gan dé - chaî -

Fl. *fp* *cresc.* Kl. *fp* Cello *fz* *fz*

rfz *rfz* *rfz* *rfz* *rfz* *rfz*

pört im Kampf mit Or - ka - nen! Jetzt naht mein grau - -
 ris - ing loud - er and loud - er! My fa - - - tal doom
 né ré - pand é - pou - van - te! Je suis sai - si

Ob. *cresc.* Kl. *fp* Str. *pp* *cresc.* *Fg.*

tr *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

rfz *rfz* *rfz* *rfz* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

Ve.

f *p* *cresc.*

ses Ver - häng - - nis! Jetzt naht
 is im - pend - - ing! My fa - - -
 de ter - reur! je suis

Holz.

Hr. *p* *cresc.* Tr. *ff* Hr. *p* *cresc.*

ff *H*

— mein grau - - ses Ver - häng - - nis!
 - - tal doom is im - pend - - ing!
 — sai - si de ter - reur!

Tutti

Kl. *p* *cresc.* *ff*

p *passionato*
un poco rit.

Drei - mal se - lig, o Freun - de ihr, — die ihr
 Oh thrice bless - ed, ye strong - heart - ed Greeks, — who were
 Bien - heu - reux vous, ô mes — a - mis, — qui à

Hr. I. II.

ff *un poco rit.* Hr. I. II. *p*

con dolore

starbt in Tro - jas Ge - fild! Hät - te auch mich dort der
 slain on Troy's war - like field! Had I but fall'n on a
 Troye trou - vriez — la mort! Si j'a - vais pu a - vec

Hr. Hr. III. IV.

p *Tr.* *fp*

string.

Tod er - eilt! Weh' mir Ar - - - - men, weh'
 foe - man's shield! Here not lone - - - - to per - -
 vous mou - rir sur le champ de gloi - -

ff

p *cresc.*

fp

mir!
 ish!
 re!

Sop. *ff* Più animato. $\text{♩} = 116$.

Alt. Bla - - - set und facht, Tri - to - -
 Bel - - - low and rage, ye Tri - - -
 Souf - - - flez les vents, ô Tri - - -

Ten. *ff*

Baß.

ff Più animato.

Tutti *ff pesante*

Holz.
 Hr.

Hr.
 Pos.III.

sf

nen!
 tons!
 tons!

I *ff*

Alt a 2.
 To - - - -
 Bel - - - -
 Voix

ff

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

Tutti.

* W. Pk.

se, du Don - - - ner - - ge - brüll!
low with loud thun - d'rous roar!
 des ton - ner - - res, gron - dez!

S. *ff*
 Blit - - - zes - schlan - gen, Blit - - - zes - schlan - gen, er -
Lightn - - - ing flash - es, lightn - - - ing flash - es un -
 A. Ciel en flam - mes, ciel en flam - mes, é -

T.
 Blit - - - zes - schlan - gen, Blit - - - zes -
Lightn - - - ing flash - es, lightn - - - ing flash - es
 B. Ciel en flam - mes, ciel en flam - mes, en

Ad. sempre dim.
 glü - - - het flam - mend um - her!
veil the dark - ness a - round!
 clairs ré - pan - dez fray - eur!

er - glü - - - het flam - mend um - her!
un - veil the dark - ness a - round!
 é - clairs ré - pan - dez fray - eur!

schlan - gen, er - glü - - - het flam - mend um - her!
flash - es un - veil the dark - ness a - round!
 flam - mes, é - clairs ré - pan - dez fray - eur!

Al - - - ler Stür - - me Ge - walt stürzt ü - - ber ein -
All the storm - winds un - loos'd pour forth o'er the
 É - - - lé - ments ré - vol - tés en - - ga - - gez la

Pos. III.
 Tb.

ff

Blit - - - zes - schlan - gen, Blit - - - zes - schlan - gen, er -
Lightn - - - *ing* flash - es, *lightn* - - - *ing* flash - es un -
Ciel en flam - mes, ciel en flam - mes, é -

ff

Blit - - - zes - schlan - gen, Blit - - - zes - schlan - gen,
Lightn - - - *ing* flash - es, *lightn* - - - *ing* flash - es
Ciel _____ en flam - mes, ciel _____ en flam - mes,

ff

Blit - - - zes - schlan - gen, Blit - - - zes -
Lightn - - - *ing* flash - es, *lightn* - - - *ing*
Ciel en flam - mes, ciel en

an - - der!
sur - - ges!
lut - - te!
Hr.

sf

Tr.
Pos.
Pk.

glü - - - het flam - mend um - her!
veil the dark - ness a - round!
clairs ré - pan - dez fray - eur!

er - glü - - - het flam - mend um - her!
un - *veil* _____ the dark - ness a - round!
é - clairs _____ ré - pan - dez fray - eur!

schlan - gen, er - glü - - - het flam - mend um - her!
flash - es un - *veil* the dark - ness a - round!
flam - mes, é - clairs ré - pan - dez fray - eur!

ff

Al - - - ler Stür - - me Ge - walt stürzt ü - - ber ein -
All the storm - winds un - loos'd pour forth o'er the
É - - - lé - ments ré - vol - tés en - - ga - - gez la

sf

Pos. III.
Tb.

Pos.
Tr.

ff **K**

Al - - ler Stür - me Ge - walt, auf - -
 All the storm - winds un - loos'd pour
 É - - lé - ments ré - vol - tés de

ff

Al - - ler Stür - me Ge - walt, auf - -
 All the storm - winds un - loos'd pour
 É - - lé - ments ré - vol - tés de

ff

Al - - ler Stür - me Ge - walt stürzt
 All the storm - winds un - loos'd pour
 É - - lé - ments ré - vol - tés en -

ff

an - der! Al - - ler Stür - me Ge - walt stürzt
 sur - ges! All the storm - winds un - loos'd pour
 lut - te! É - - lé - ments ré - vol - tés en -

ff Holz. Hr.III. *Tutti.*

rit.

- - - - - wir - - belnd den Gischt!
 - - - - - tor - - rents of wrath!
 - - - - - vie et de mort!

rit.

- - - - - wir - - belnd den Gischt!
 - - - - - tor - - rents of wrath!
 - - - - - vie et de mort!

ü - ber ein - an - - der, auf - wir - - belnd den Gischt!
 forth o'er the sur - - ges their tor - - rents of wrath!
 ga - gez la lut - - te de - vie et de mort!

ü - ber ein - an - - der, auf - wir - - belnd den Gischt!
 forth o'er the sur - - ges their tor - - rents of wrath!
 ga - gez la lut - - te de - vie et de mort!

rit.

sf sf sf sf

Andante con moto. ♩-96.

Okeaniden. Océanides.

Sopran u. Alt. (Chor.) (Chœur.)

mf

Seht! Dort ü - ber dem krei - sen - den Stru - del, auf dem
 Lo be - hold! where the dark tide is whirl - ing, on the
 Là, sur la tour - noy - an - te re - mo - le, sur la

Holz. *fp* Str.

Schei - tel der stür - zenden Wo - ge rei - tet da - her des Kad - mos
crest of the rav - en - ing bil - lows rid - eth of Thebes the sad - ey'd
 ci - medes va - gues é - cu - man - tes de nous ap - pro - che Leu - co -

pp

Cello

Toch - - ter, Leu - ko - - the - a, uns - re
daugh - - er, Leu - co - - the - a, our fair
 thé - - e, du glo - - rieux Cad - mus la

p poco rit.

poco rit.

a tempo
L Leukothea. (Sopran.) Leucothee.

Ar - - mer! Nicht soll dir ver - der - bender
 Mor - - tal! Fear not that the wrath - of the
 Mor - - tel! Mal - gré la co - lè - - re des

p

Schwe - ster!
 sis - ter!
 fil - le!

Fl. *a tempo* V. II.
 Fg. V. II.
p tranquillo



espress.

Gott, wie sehr er auch ei - fert, die Heim - - fahrt.
 God pre-vent thy re - turn, or de-stroy thee!
 dieux, pour ton re-tour ces - se de crain - - dre!

fespr. poco rit.

Da, gür - te dir schnell die küh - - ne Brust mit die - sem un - sterb - li - chen
 Here, spread thou up - on thy war - - like breast this veil that Im - mor - tals have
 Tu af - fron - te - ras tous les dan - gers cou - vert de ce mer - veil - leux

colla parte

V. I.

espr.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

a tempo marcato

Schlei - er und trot - ze den Schrecken des To - - -
 wo - ven, and thou shalt de - fy all his ter - - -
 voi - le, tis - sé par des mains im - mor - tel - - -

a tempo

p

espr.

M Odysseus. Ulysse.

Allegro non brio. $\text{♩} = 96.$ *fz.*

des! Dank dir, gü - ti - ge Göt - - tin! Mu - tig und
 rers! Thanks, o mer - ci - ful God - - dess! Trust - ing in
 les! Grâ - ce à toi, ô dé - es - - se! Si ta bon-

Str. *cresc.* *fp*

dir ver - trau - - end stürz' ich mich in die wo - gen - de Salz -
 thy pro - tec - - tion, straight I plunge in the dark bri - ny wa -
 tè me pro - tè - - ge, cou - ra - geux dans les flots je mè - lan -

- - - flut!
 - - - ters!
 - - - ce!

Chor. Tenor. *f* *marcato*

Seht! Er stürzt sich hin -
 Lo! He plung - es be -
 Voy - ez! dé - jà dans les

non string.
 Hr. III. IV. *rf* *rf* *rf* *rf* *rf* *rf*

ab in die Salz - - - - flut, weit aus - brei - tend die
 low in the wa - - - - ters, with strong arms he di -
 flots il s'è - lan - - - - ce, vi - gou - reu - se - ment

rf *rf* *rf* *rf* *rf* *rf*

Ob. Hr. I. *rf*

kräf - ti - gen Ar - - - - me!
 vid - eth the sur - - - - ges!
 il les em - bras - - - - se!

rf *rf* *rf* *rf* *rf* *rf*

Viol. *ff* *trem. riten.*

Hr. IV.

N $\text{♩} = 84.$
ff *a tempo*

Chor. Mut,	O - dys - seus!	Wir	tra - gen, be - glei - ten dich!
Chorus. On,	O - dys - seus!	We'll	bear thee, and guide thee safe!
Chœur. Sus!	U - lys - se,	tu	vain - crastous les pé - rils,

The first system of the musical score consists of a vocal staff and a piano accompaniment. The vocal staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a time signature of 2/4. It features a series of notes and rests, with dynamic markings of *ff* and *a tempo*. The piano accompaniment starts with a bass clef and a key signature of two flats, featuring a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes. Dynamic markings include *ff* and *mf*.

The second system continues the musical score. The vocal staff includes the lyrics: "Mut, O - dys - seus! Wir tra - gen, be - glei - ten dich! Mut, ——" followed by "On, O - dys - seus! We'll bear thee, and guide thee safe! On! ——" and "sus! U - lys - se, tu vain - cras tous les pé - rils, sus! ——" in the next line. The piano accompaniment continues with similar rhythmic complexity and dynamic markings of *ff* and *mf*.

The third system of the musical score features vocal staves with lyrics: "Mut! ——" "On! ——" "sus! ——" followed by "Wir tra - - gen, wir", "We'll bear thee, we'll", and "Tu vain - - cras, tu". The piano accompaniment continues with dynamic markings of *ff* and *mf*.

tra - gen, be - glei - - - ten dich, wir tra - gen, wir
 bear thee, and guide thee safe, we'll bear thee, we'll
 vain - cras tous les pé - rils, tu vain - cras, tu

tra - gen, be - glei - - - ten dich, wir tra - gen, wir
 bear thee, and guide thee safe, we'll bear thee, we'll
 vain - cras tous les pé - rils, tu vain - cras, tu

sf sf sf

tra - gen, be - glei - - - ten dich! Mut, O -
 bear thee, and guide thee safe! On, O -
 vain - cras tous les pé - rils! Sus! U -

tra - gen, be - glei - - - ten dich! Baß a2 Mut,
 bear thee, and guide thee safe! On,
 vain - cras tous les pé - rils! Sus!

ff ff Pos. Tb. Pk.

dys - seus! Wir tra - gen, be - glei - ten dich! Mut, O -
 dys - seus! We'll bear thee, and guide thee safe! On, O -
 lys - se, tu vain - cras tous les pé - rils! Sus! U -

O - dys - seus! Wir tra - gen, be - glei - ten dich! Mut,
 O - dys - seus! We'll bear thee, and guide thee safe! On,
 U - lys - se, tu vain - cras tous les pé - rils! Sus!

rf rf rf rf rf rf ff Pos. Tb. Pk.

Sopra a 2

dys - seus! Wir tra - gen, be - glei - ten dich; wir tra - gen, be - glei - ten
 dys - seus, we'll bear thee, and guide thee safe, we'll bear thee, and guide thee
 lys - se, tu vain - cras tous les pé - rils, tu vain - cras tous les pé -

O - dys - seus! Wir tra gen, be - glei - ten dich, wir
 O - dys - seus, we'll bear thee, and guide thee safe, we'll
 U - lys - se, tu vain - cras tous les pé - rils, tu

ff *strin* tra - - - gen, bear - - - thee, vain - - - cras

dich, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - ten
 safe, we'll bear - thee, we'll bear - thee, and guide thee
 rils, tu vain - cras, tu vain - cras tous les pé -

tra - gen, be - glei - ten dich, wir tra - gen, be - glei - - ten
 bear thee, and guide thee safe, we'll bear - thee, and guide thee
 vain - cras tous les pé - rils, tu vain - cras tous les pé -

Pos. Tr. Pk. *strin* Hr. III. IV. Tr. *gen*

tra bear - - - gen, bear - - - thee, vain - - - cras,

dich, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - - ten
 safe, we'll bear - thee, we'll bear - thee, and guide thee
 rils, tu vain - cras, tu vain - cras tous les pé -

dich, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - - ten
 safe, we'll bear - thee, we'll bear - thee, and guide thee
 rils, tu vain - cras, tu vain - cras tous les pé -

do Hr. III. IV. Tr.

ff $\text{♩} = 108.$

dich, wir tra - - gen, wir tra - - gen, be - glei - - ten
 safe, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee
 rils, tu vain - - cras, tu vain - - cras tous les pé -

dich, wir tra - -
 safe, we'll bear
 rils, qui en - -

dich, wir tra - - gen, wir
 safe, we'll bear thee, we'll
 rils, tu vain - - cras, tu

dich, wir tra - -
 safe, we qui
 rils, en - - co - -

ff

mf *Tr.* * *mf* * *mf* *

dich hin zum re - - ten - - den Ei - -
 safe, safe to yon shelt'r - ing is - -
 rils qui en - - cor te me - na - -

gen zum ret - - ten - - den Ei - -
 thee to yon shelt'r - ing is - -
 cor, en - - cor te me - na - -

tra - - gen, be - glei - - ten dich, wir be - glei - - ten
 bear thee, and guide thee safe, we will guide thee
 vain - - cras tous les pé - rils, vain - cras les pé -

gen dich hin zum ret - - ten - - den Ei - -
 thee to yon - - der shel - - ter - ing is - -
 re me - na - - cent, en - - cor me - na - -

Tr.

mf sim.

land, wir tra - - gen, wir tra - - gen, be - glei - - ten
 land, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee
 cent, tu vain - - cras, tu vain - - cras tous les pé -

land, wir tra - - -
 land, we'll bear
 cent, qui en - - -

dich, wir tra - - gen, wir
 safe, we'll bear thee, we'll
 rils, tu vain - - cras, tu

land, wir tra - - - gen, wir tra - - -
 land, we'll bear thee, we'll bear
 cent, tu vain - - - cras, tu vain - - -

ff
Pos. III.

dich safe, rils hin safe qui zum ret - - -
 to yon en - - cor

gen, wir tra - - gen, wir tra - - gen, be - glei - - ten
 thee, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee
 cor, en - cor te - me - na - - cent, qui te me - -

tra - - gen, be - glei - - - ten dich zum ret - - -
 bear thee, and guide thee safe to yon
 vain - - cras tous les pé - rils qui en - - -

gen, wir tra - - gen, wir tra - - gen, be - glei - - - ten
 thee, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee
 cras, tu vain - - cras, tu vain - - cras tous les pé -

Tr.

ten - den Ei - land,
shelt'r - ing is - land,
te me - na - cent,

dich
safe,
na cent.

ten - den Ei - land,
shelt'r - ing is - land,
cor me - na - cent,

dich
safe,
riis

string.

hin zum ret - ten - den Ei - land, zum
safe to yon shelt'r - ing is - land, to
qui en - cor te me - na - cent, en -

ff string.

Tr. Tr.

ret - ten - den
yon shelt'r - ing
cor te me -

ret - ten - den Ei -
yon shelt'r - ing, shel - ter - ing is -
cor, qui en - cor te me - na -

Tr.

land, zum ret - ten - den Ei - - - - - land, zum
 land, to yon shelt'r-ing is - - - - - land, to
 cent, qui en - cor me - na - - - - - cent, qui

ff *rf* *rf* *rf* Pk. Tr.

ret - ten - den Ei - - - - - land!
 yon shelt'r-ing is - - - - - land!
 en - cor me - na - - - - - cent!

Tb. *ff* Pk.

pesante Pos. Pos.III. *ff* *rfz*

Tr. *poco rit. decresc.* Pos.II. *rfz*

Poco meno vivo.

Sopr. Alt.
espress.

Musical staff for Soprano Alto. The melody begins with a long note, followed by a series of eighth notes. Dynamics include *f* and *espress.*

Auch der Grimm des Va - ters Po - sei -
Lo, at last earth-shak - ing Po - sei -
Le cour - roux du puis - sant Nep - tu -

Holz.

Piano accompaniment for the first system, including woodwinds and strings. Dynamics include *p Str.* and *espress.*Musical staff for Soprano Alto. Dynamics include *p*.

don wird ge - lin - - - - der,
don calms his an - - - - ger!
ne va s'é - tein - - - - dre!

Piano accompaniment for the second system, including woodwinds and strings. Dynamics include *p*, *mfz*, and *Hr. marcato*.Musical staff for Bass. Dynamics include *Baß. espress.*

fern und lei - - - ser ver -
Far and faint - - - sounds the
Dans le loin - - - tain se

Piano accompaniment for the third system, including woodwinds and strings. Dynamics include *mfz*, *Hr. III. IV. espress.*, and *p*.Musical staff for Bass. Dynamics include *Q*.

rol - len die Don - - - - ner,
low - roll - ing thun - - - - der.
perd la tem - pé - - - - te.

Piano accompaniment for the fourth system, including woodwinds and strings. Dynamics include *mfz tranquillo*, *p tranquillo*, *Hr. II.*, and *V. II.*

lang — und —
Slow — and —
Sans — ef —
Holz

Br. *p*
Fg.
C.B. *espress.*
Hr.IV.
C.B. *espress.*

f tranquillo

mäch - - tig — zie - hen die Wo - - gen,
strong — the — tide poureth back - - ward!
fort — les — va - gues se bri - - sent!

V.I.

C.B. *espress.*

Sopr. *p* > *cresc.*
Alt. *p*
Ten. *p*
Baß. *p* *cresc.*

dort — er - schei - -
Von - - der beck - -
En — vue est

V.II. *cresc.* Kl. *p* Hr.III.IV. *p* *espress.* *p* *cresc.*
C.B. *espress.* Plk. *p*

nen schon U - - fer und Wal - - dung. —
ons the wood - - crest - ed har - - boar.
de - - ja le - - vert ri - va - - ge.

Kl. *p* Ob.
Fg.
Hr. *p*
Plk. *p*

cresc. espr.

Fl. *p*
Pk.

cresc. *molto cresc.*

V.I. Hr. II, III. Tr.
Ped. * Ped. *

R. f. *Andante con moto.* ♩ = 88.

Er ist ge - ret - - - tet!
Thou art in safe - - - ty!
Il est sau - vé!

Andante con moto.

Str. *f* Tutti *decresc.*
Ped. * Ped. * Ped.

Baß. *p*

Gie - - - - Be, A - -
Gra - - - - cious A - -
Chas - - - - te dé - -

p dolce
Hr. III, IV.

Pk.

the - ne, ihm die mü - den Wim - pern schlie - - ßend,
 the - na, oh, up - on his wea - ry eye - - lids
 es - se, e - ten - dez sur lui vos ai - - les,

Kl. I.

auf die Au - - gen sü - - ßen Schlaf, auf die
 pour the sooth - ing balm of sleep, pour the
 ren - dez lui le doux som - meil, ren - - dez

dolce

Hr. II.

p

S. *p*
 Gie - - - ße, A - the - - ne, ihm die
 Gra - - - cious A - the - - na, oh, up -
 Chas - - - te dé - es - - se, é - ten -

A. *p*
 Gie - - - ße, A - the - - ne, ihm die
 Gra - - - cious A - the - - na, oh, up -
 Chas - - - te dé - es - - se, é - ten -

T. *p*
 Gie - - - ße, A - the - - ne, ihm die
 Gra - - - cious A - the - - na, oh, up -
 Chas - - - te dé - es - - se, é - ten -

Au - gen sü - ßen Schlaf!
 sooth - ing balm of sleep!
 lui le doux som - meil!

Gie - - - ße, A -
 Gra - - - cious A -
 Chas - - - te dé -

Fl.

pp

dolce

Hr. Pk. 3

Hr. IV.

pp

ped.

mü - - den Wim - pern schlie - - - Bend,
on his wea - ry eye - - - lids,
 dez - - sur lui - - vos ai - - - les,
 mü - - den Wim - pern schlie - - - Bend,
on his wea - ry eye - - - lids,
 Jez sur lui vos ai - - - les, auf die
 ren - - - dez

the - - - ne,
the - - - na,
 es - - - se,

Fg. Kl. I.

Au - gen sü - - Ben Schlaf, auf die Au - gen sü - Ben
sooth - ing balm of sleep, pour the sooth - ing balm of
 lui le doux som - meil, ren - - - dez lui le doux som -
 sü - - sü - - Ben Schlaf, auf
sooth - - - ing sleep, pour
 doux som - meil, ren - -
 auf die Au - - - gen sü - Ben
pour the sooth - - ing balm of
 ren - - - dez lui le doux som -
 Fg. I. Hr. III.

p auf die Au - gen sü - Ben Schlaf!
pour the sooth - ing balm of sleep!
 ren - - dez lui le doux som - meil!

p Schlaf, sü - - Ben, sü - Ben Schlaf, sü - Ben Schlaf,
sleep, sooth - - ing, sooth - ing sleep, sooth - ing sleep,
 meil, ren - - dez lui le doux, doux som - meil,

die Au - gen sü - - Ben Schlaf, sü - Ben Schlaf,
 the soothing balm of sleep, soothing sleep,
 - - dez lui le doux som - meil, doux som - meil,

p Schlaf, sü - - Ben Schlaf,
sleep, sooth - - ing sleep,
 meil, doux som - - - meil,

Fl. I. Ob. I.
 V. I.

Bl. *p* Kl.
 Hr. I. Fg. *p* Tr. Pos. I. II. *pp* *espr.*
 Tb. Hr. *Red.* *Red.* *

morendo *S* *pp*

pp auf die Au - gen sü -
pour up - - on him sooth -
 ren - - dez lui le doux *ppp*

auf die Au - gen sü -
pour up - - on him sooth -
 ren - - dez lui le doux *ppp*

auf die Au - gen sü -
pour up - - on him sooth -
 ren - - dez lui le doux

Ob. I.

Fl. I. *dolce* *Vo. Hr. I.* *espress.*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

poco rit. **T** *a tempo*

p cresc.

Gie - - -
Gra - - -
Chas - - -

p cresc.

- - Ben Schlaf!
- - ing sleep!
- som - meil!

Gie - - - - Be, A - the - - ne,
Gra - - - - cious A - the - - na,
Chas - - - - te dé - es - - se,

p

- - Ben Schlaf!
- - ing sleep!
- som - meil!

Gie - - -
Gra - - -
Chas - - -

p

- - Ben Schlaf!
- - ing sleep!
- som - meil!

Gie - - -
Gra - - -
Chas - - -

poco rit. **T** *a tempo*

Cello u. Hr.

Ob. I.

f espr.

Hr. III.

Fg.

Fl. Kl.

IV. I. *cresc.*

Pos. Tb.

Pk.

f espress.

- - Be, A - the - - ne,
- - cious A - the - - na,
- - te dé - es - - se,

p cresc.

gie - - - - Be, A - the - - ne,
gra - - - - cious A - the - - na,
chas - - - - te dé - es - - se,

f

Be,
cious,
te,

cresc.

gie - - - - Be, A -
gra - - - - cious A -
chas - - - - te dé -

f

Be,
cious,
te,

gie - - - - Be, A -
gra - - - - cious A -
chas - - - - te dé -

V. II.

Fl. Kl.

Hr. II.

espress.

Hr. IV.

Hr. I.

V. I.

Hr. III.

the - ne, — gie - - - ße, A - the - -
the - na, — gra - - - cious A - the - -
es - se, — chas - - - te dé - es - -

gie - - - ße, A - the - - ne, ihm die mü - den
gra - - - cious A - the - - na, oh, up - on his
chas - - - te dé - es - - se, é - ten - dez sur

the - - - ne, gie - - - ße, A - the - - ne, ihm die mü - den
the - - - na, gra - - - cious A - the - - na, oh, up - on his
es - - - se, chas - - - te dé - es - - se, é - ten - dez sur

ße, — gie - - - ße, A - the - - ne, ihm die mü - den
cious, — gra - - - cious A - the - - na, oh, up - on his
te, — chas - - - te dé - es - - se, é - ten - dez sur

V. I.

f espr. *pp tranquillo*

Red. Hr. II. IV. C. B.

- - - ne, — sü - -
- - - na, — pour —
- - - se! — doux, —

Wim-fern schlie - ßend, auf die Au - gen sü - ßen Schlaf, auf die
wea - ry eye - lids pour the sooth - ing balm of sleep, pour the
lui - vos ai - les, ren - dez lui le doux som - meil, ren - - - dez

Wim - fern schlie - ßend, auf die Au - - - gen
wea - ry eye - lids pour the sooth - - - ing,
lui vos ai - les, ren - - - dez, ren - - - dez

Wim-fern schlie - ßend, auf die Au - - - gen
wea - ry eye - lids pour the sooth - ing, —
lui - vos ai - les, ren - - - dez, ren - - - dez, —

tr *dolce*

Kl. I. Hr. I. V. I.

pp

Ben, sü - ßen Schlaf, — auf die Au - gen sü - ßen
 the sooth - ing sleep, — pour the sooth - ing balm of
 doux som - meil, — ren - dez lui le doux som -

pp

Au - gen sü - ßen Schlaf, — auf die Au - gen sü - ßen
 sooth - ing balm of sleep, — pour the sooth - ing balm of
 lui le doux som - meil, — ren - dez lui le doux som -
 (Kopfstimme)

pp

sü - ßen Schlaf, — auf die Au - gen sü - ßen
 sooth - ing sleep, — pour the sooth - ing balm of
 doux som - meil, — ren - dez lui le doux som -

p

sü - ßen Schlaf, — auf die Au - gen sü - ßen
 sooth - ing sleep, — pour the sooth - ing balm of
 doux som - meil, — ren - dez lui le doux som -

Hr. I.
Br. V. II. *pp* Hr. *pp* Pos. I. II. Pos. III. Pk.

ppp

Schlaf!
sleep! —
meil! —

ppp

Schlaf!
sleep! —
meil! —

ppp

Schlaf!
sleep! —
meil! —

ppp

Schlaf!
sleep! —
meil! —

F1. Ob. *ppp* Holz. *ppp*
 Kl. *ppp*
 Str. *p dolce*
 Hr. III. IV. Hr. I-III R.H. Hr. *pp*
 Str. *pp*

ppp Fg. *p* R.H. *pp*